

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **59 (1950)**

Heft 52

PDF erstellt am: **26.06.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Inserat: Die einseitige Nonpareille oder deren Raum 60 Rp., Reklamen Fr. 2.— pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. **Abonnement:** Schweiz: jährlich Fr. 15.—, halbjährlich Fr. 9.—, vierteljährlich Fr. 5.—, monatlich Fr. 2.—, Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 20.—, halbjährlich Fr. 11.50, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. **Redaktion und Expedition:** Basel, Gartenstrasse 112. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff, Postcheck- und Girokonto: V 85. Telefon (061) 5 86 90.— Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG., Basel, Elisabethenstrasse 15.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Annonces: La ligne de 6 points ou son espace 60 centimes, réclames 2 francs par ligne. Rabais proportionnel pour annonces répétées. **Abonnements:** Suisse: douze mois 15 francs, six mois 9 francs, trois mois 5 francs, un mois 2 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 francs, un mois 2 francs. **Abonnement à la poste:** demander le prix aux offices de poste étrangers. Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. **Redaction et administration:** Bâle, Gartenstrasse 112. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 5 86 90.— Imprimé par Emil Birkhäuser & Cie S. A., Bâle, Elisabethenstrasse 15.

Nr. 52 Basel, 28. Dezember 1950 Erscheint jeden Donnerstag

59. Jahrgang 59^e année

Paraît tous les jeudis Bâle, 28 décembre 1950 N° 52



Neujahrswunsch unseres Zentralpräsidenten

Ein Jahr geht zur Neige, das die Hoffnungen nicht zu erfüllen vermochte, die unsere Hotellerie am Silvesterabend 1949 zu hegen wagte. Die Situation hat sich für uns, von verhältnismässig wenigen Ausnahmen abgesehen, nicht nur nicht verbessert, sondern bedeutend verschlechtert. Ein Blick auf die Zahlen der Eidgenössischen Fremdenverkehrsstatistik genügt, um den neuen Rückschlag zu ermassen, den vor allem die Saisonhotellerie und innerhalb dieses weit überwiegenden Teils unseres Wirtschaftszweiges namentlich die Berghotellerie erlitten hat. Zahlreiche Unternehmungen sind am Ende ihrer Kräfte angelangt. Est modus in rebus. Alles hat seine Grenzen, selbst die schier grenzenlose Durchhalte- und Widerstandskraft des von konstitutionellem Optimismus erfüllten Hoteliers unserer Bergheimat.

Es gibt im Lande herum gewisse Kreise, die es unserer Berufsgruppe gönnen möchten, wenn demnächst so etwas wie ein Grablied auf die klassische Hotellerie erklinge. Mit diesen Leuten zu rechten, wäre zwecklos und die Tinte nicht wert, die dafür vergossen würde. Lassen wir sie in ihrem eigenen Saftes schmoren.

Anders verhält es sich mit jenen Behörden und Volksschichten, die der Hotellerie mehr oder weniger zu helfen willens sind. Hier gilt es, das Äusserste aufzubieten, um durch umfassende Aufklärung und nie erlahmende Anstrengung die vorhandenen Antriebskräfte zu erhalten und neue Impulse zu wecken. Die Existenzgrundlagen der Gebirgsbevölkerung zu erhalten, ist — wie es alt Bundesrat Dr. W. Stampfli einmal gesagt hat — des Schweisses der Edelsten wert. Die Erkenntnis gewinnt an Boden, dass ein Zerfall der Hotellerie gleichbedeutend wäre mit der Verarmung und Entvölkerung unserer

Hochtäler, wo die stärksten Quellen unserer Volkskraft fliessen.

Der Schweizer Hotelier-Verein ist im vergangenen Jahre nicht müssig geblieben. Er hat sich keineswegs darauf beschränkt, zu mahnen und zu warnen, sondern ist, wo immer es möglich war, zur Tat und Selbsthilfe geschritten. Allen, die uns Mut und Unterstützung gespendet, sei an dieser Stelle von Herzen gedankt. An der Schwelle zum neuen Jahre will die Hotellerie nicht etwa bei der trübten, reichlich gemachten Erfahrung stehen bleiben, dass, wer den Schaden hat, für Kritik, Hohn und Spott nicht zu sorgen braucht. Unsere Blicke sind nach vorwärts gerichtet, geradeaus. Es fehlt nicht an positiven Vorzeichen, die uns in der unerschütterlichen Hoffnung bestärken, dass auch für die Hotellerie wieder einmal bessere Tage anbrechen. Wenn der Himmel sich unserer fiebernden Menschheit erbarmt, wenn der Bannstrahl einer höheren Gerechtigkeit die Geister der Unterwelt zermalmt, die sich anschicken, einen dritten Weltkrieg zu entfesseln, dann dürfen auch wir neue Zuversicht schöpfen. Die Hotellerie hat trotz aller Anfechtungen die moralische Kraft zum Weiterkämpfen und mit ihr den Glauben an jene Werte zu bewahren vermocht, die jenseits der Materiellen liegen. Auf diesem Fundament muss und wird ein Neuaufbau gelingen. Unsere Sehnsucht gilt nicht dem Entschwindenden, sondern dem ewig Neuen, das — nach einem Wort Goethes — aus den erweiterten Elementen der Vergangenheit gestaltet wird.

Ich kann der grossen Hoteliers-Familie unseres Vaterlandes nichts Schöneres wünschen, als dass sie auch im kommenden Jahr mit Würde, Starkmut und Besonnenheit bergan schreite, in gesammelter, vereinter Kraft.
Dr. Franz Seiler.

Les Ecoles suisses de ski et la saison d'hiver

La requête de la Société suisse des hôteliers demandant aux autorités fédérales de faire quelque chose pour faciliter aux touristes l'accès des stations d'hiver, l'utilisation des moyens de remontée mécaniques et la fréquentation des écoles de ski a attiré à nouveau l'attention sur l'importance que revêt le ski au point de vue national et touristique. Nous avons déjà dit combien il était heureux que les saisons d'hiver inconnues autrefois soient venues compenser dans une certaine mesure pour l'hôtellerie de montagne les trop courtes saisons d'été. Mais il est bon d'insister sur le fait que cette évolution n'a eu lieu que grâce et parallèlement, au développement des sports d'hiver.

En effet, la reconnaissance des bienfaits, des climats d'altitude et des vacances d'hiver n'aurait pas suffi pour transformer dans tout notre pays de petits villages qui dormaient sous la neige en stations mondaines et animées. Ce fut d'abord le patinage qui eut la faveur des premiers touristes d'hiver et les hôtels de montagne qui tentèrent d'ouvrir leurs exploitations en hiver se préoccupèrent d'aménager les patinoires.

Mais ce fut le ski qui devint le sport d'hiver par excellence et qui constitue le principal attrait des vacances d'hiver. Il est devenu un secteur important de notre économie nationale, si l'on considère les sommes qui sont dépensées chaque année pour acquérir des skis et les équipements nécessaires, pour s'initier à ce sport et pour le pratiquer. Les sports d'hiver sont devenus une source de travail et de gain pour la population de nos montagnes qui, sans cela, serait obligée de quitter les vallées alpêtres pour chercher de l'occupation en plaine. Si l'on songe enfin que, de décembre à janvier 1948/49, nos 131 stations de sports d'hiver et les 28 villes de notre pays ont enregistré 620 000 arrivées qui fournirent au tourisme 2,9 millions de nuitées, on comprendra l'importance exceptionnelle pour notre pays de la saison d'hiver et des nouvelles activités qu'elle a suscitées.

Les principes de l'école de ski

Au fur et à mesure que le ski se développe et fit de nouveaux adeptes, il fallut des instructeurs pour faciliter les débuts de ceux qui voulaient se vouer sans trop de peine à un sport que l'on peut qualifier à juste titre de national. Mais on constata bien vite qu'il y avait des divergences de méthode d'un instructeur à l'autre et surtout d'une région à l'autre. Puisque la Suisse voulait avoir « un peuple de skieurs » et que pendant la guerre un des slogans de notre Office de propagande fut « Tous les Suisses à ski », il fallut unifier les méthodes, d'autant plus que l'apprentissage du ski limité à quelques semaines par année ne se fait pratiquement pas sous la conduite d'un seul maître ni dans un même endroit. Il s'agit forcément d'un enseignement fragmenté et il importait que les leçons successives puissent s'enchaîner sans se contredire et s'annuler les unes les autres.

Les dogmes sur lesquels se fonde l'enseignement des Ecoles suisses de ski sont l'expression d'une synthèse mûrement étudiée des différentes techniques existantes. Les instructeurs s'efforcent d'enseigner à leurs élèves en prenant comme devise: pas d'effort sans plaisir.

Depuis la fondation des Ecoles suisses de ski, les dirigeants de cette organisation se

sont toujours efforcés de former des instructeurs capables, choisis la plupart du temps parmi les grands champions, qui sont la gloire du ski suisse. Ce sont ces mêmes champions qui, par la suite, contribuent à former aussi les instructeurs dans les cours qui chaque année sont donnés pour former les maîtres à leurs tâches pédagogiques. Au début de chaque hiver, les instructeurs de toutes les écoles de ski suisses viennent se retremper dans les principes qu'ils devront inculquer à leurs élèves. Depuis des années, ces cours sont complétés par une école modèle de ski qui porte tant sur la méthode d'enseignement que sur les tâches d'organisation. A cet effet, des hôtes payant, constituant « une troupe d'exercice », se mettent aimablement à la disposition des maîtres de ski et chacun profite, si l'on peut dire, de l'expérience ou de l'inexpérience de l'autre.

Importance et valeur touristique des écoles de ski

On mesurera mieux l'importance des écoles de ski aux quelques chiffres suivants qui nous ont été communiqués par le Dr Senger de l'OCST. On ne peut véritablement plus imaginer le tourisme d'hiver en Suisse sans les écoles de ski. En une saison, elles ont fait un chiffre d'écolage de près d'un million de francs. L'hiver dernier, 287 000 leçons d'une demi journée ont été données ce qui représente une diminution par rapport au chiffre maximum enregistré en hiver 1938/39 et qui était de 369 000 leçons d'une demi journée. La fréquentation des écoles de ski, comme le trafic touristique en général, dépend de la conjoncture. La tâche principale des écoles de ski pour aider le tourisme réside surtout à rendre le ski facile et agréable pour les hôtes car quiconque est bon skieur devient un habitué des stations d'hiver.

Voici d'ailleurs comment la presse étrangère parle de cette institution:

Une journée à l'Ecole suisse de ski

On s'ingénie vraiment à faciliter notre jeunesse dans tous les domaines. Des hommes expérimentés et des spécialistes du ski se sont entendus pour lui permettre d'apprendre ce sport en se jouant. Ce qui s'est élaboré pendant plus de 30 ans en Scandinavie et dans les Alpes quant à la technique du ski, peut désormais être appris en quelques semaines par les amateurs débutants.

Qu'est-ce qu'une école de ski? Suivant son importance, elle comprend trois à six professeurs de ski, qui ont tous le brevet d'instructeur pour ce sport qu'ils possèdent à fond. Ces maîtres sont dirigés par le chef d'école, qui, outre le contrôle, pratique aussi le plus souvent lui-même l'enseignement. Suivant le nombre des élèves et leurs capacités, ils sont répartis en plusieurs classes. Une règle générale est que chaque élève commence par la classe inférieure pour passer ensuite à une classe supérieure au fur et à mesure de ces progrès. Comme l'enseignement est naturellement donné sur la neige sur champ d'exercice, au milieu d'un merveilleux paysage d'hiver, apprendre la théorie du ski devient une vraie jouissance. Pas de monotonie: le champ d'exercice est tantôt sur cette pente, tantôt sur telle autre. Le maître décrit brièvement l'exercice, l'exécute et le fait accomplir ensuite par tous les participants, cinq à dix fois de suite, jusqu'à ce que tous les élèves l'aient bien saisi. Une fois que les principes sont possédés à fond, viennent les excursions à ski. En longue file, les élèves suivent leur maître qui leur explique tous les différents genres de terrain et les leur fait parcourir. On monte sans s'en apercevoir, par des chemins profondément enfoncés, sous les sapins blancs des forêts, pour constater tout à coup que l'on se trouve bien loin de la vallée, non sans éprouver une crainte justifiée à la pensée de la descente à effectuer. Mais à la suite du maître de ski, la descente n'est plus qu'un jeu. Mettant en pratique l'enseignement

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN

Neujahr 1951

Unseren geschätzten Vereinskollegen, Sektionen und Regionalverbänden sowie allen Mitarbeitern und Hotelangestellten, insbesondere auch dem Personal des Zentralbureau und der Fachschule, entbieten wir die

allerbesten Glückwünsche
ZUM JAHRESWECHSEL

Wir verbinden mit diesem Glückwunsch den herzlichsten Dank für die geleistete Arbeit und für die Unterstützung, die uns im vergangenen Jahre bei den vielen Bestrebungen zuteil wurde, der Schweizer Hotellerie zu dienen und die Lebenskraft unseres Verbandes zu stärken.

Der Zentralvorstand.

Den verehrten Vereinsmitgliedern sowie den Mitarbeitern, Lesern und Inserenten der Hotel-Revue

wünschen ein gutes und segensreiches neues Jahr

Die Leitung und das Personal des Zentralbureau,
Die Redaktion u. Administration der Hotel-Revue.

reçu, on freine devant une haie ou un buisson et exécute un impeccable christiana pour éviter le camarade qui vient de tomber devant vous. Une satisfaction intense vous anime et vous vous demandez comment tout cela pouvait paraître difficile au début.

En peu de temps, de débutant craintif vous êtes devenu touriste expérimenté, grâce à la méthode d'enseignement claire et simple de l'Ecole suisse du Ski et au dévouement inlassable de ses professeurs.

L'action en faveur des écoles de ski

Ce que nous venons d'exposer montre que la solution choisie par les autorités entre les propositions de la Société suisse des hôteliers pour animer la saison d'hiver est judicieuse, bien qu'elle ne réponde pas entièrement aux revendications de l'hôtellerie. Quelles sont les principes de cette action? Sur les 50000 francs mis à disposition par la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie, 20000 seront utilisés par l'OCST dans des buts de propagande. Le solde de fr. 48000 reviendra aux écoles de ski, qui en compensation, réduiront de fr. 1.50 le tarif des leçons d'un demi jour.

La contribution sera attribuée aux leçons de ski régulières des écoles dont les classes comptent en moyenne 10 élèves au plus. Ne

Europäische Zahlungsunion

Zweifelsohne bildet die Gründung der Europäischen Zahlungsunion im Rahmen der OEEC, das wichtigste wirtschaftspolitische Ereignis im Jahre 1950. Unter weltwirtschaftlichem Gesichtswinkel kann sie als Schrittmacherin eines freieren Personen-, Güter- und Kapitalverkehrs betrachtet werden, weshalb der Beitritt der Schweiz unerlässlich war. Über das Funktionieren der Europäischen Zahlungsunion, ihre Bedeutung für den Fremdenverkehr und die bisherigen Ergebnisse, was den Abbau der den touristischen Zahlungsverkehr einengenden Fesseln betrifft, orientieren die nachstehenden Ausführungen von Herrn P.D. Dr. Kurt Krapp, Vize-Direktor des Schweiz. Fremdenverkehrsverbandes, der als vom Bundesrat gewähltes Mitglied des Touristikkomitees der OEEC, neben unseren Zentralpräsidenten aktiv für die Liberalisierung gekämpft hat. Seine Darlegungen, die wir mit unwesentlichen Kürzungen wiedergeben, lagen einem Vortrag zugrunde, den Dr. Krapp anfangs Dezember im Verkehrsverein Bern gehalten hat. (Die Red.)

I. Zweck und Mechanismus der Europäischen Zahlungsunion

Die Zahlungsunion bezweckt, den inner-europäischen Zahlungsverkehr wieder auf eine mehrseitige multilaterale Basis zu stellen und damit die Entwicklung der letzten Jahre und Jahrzehnte, die immer stärker zu einer Aufspaltung der europäischen Wirtschaft zum Gegenseitigkeitsverkehr geführt hatte, zu korrigieren.

Souhais de Nouvelle Année
de notre président central

Une année qui n'a point tenu les espoirs que notre hotellerie mettait en elle, le soir de la Saint-Sylvestre 1949, touche à sa fin. A quelques rares exceptions près, la situation, non seulement ne s'est pas améliorée pour nous, mais elle a notablement empiré. Il suffit de jeter un regard sur les chiffres publiés par le Bureau fédéral de statistique pour mesurer les nouvelles pertes dont souffre l'hôtellerie saisonnière et, au sein de cette partie prépondérante de notre industrie, l'hôtellerie de montagne surtout. De nombreuses entreprises sont à bout de force. Est modus in rebus. Tout a ses limites, même la volonté de tenir et la force de résistance presque illimitée des hôteliers suisses animés d'un optimisme quasi constitutionnel.

Il y a dans notre pays certains milieux qui entendraient sans déplaisir retentir prochainement un chant jumele en l'honneur de l'hôtellerie classique. Il est inutile de vouloir disputer avec ces gens-là, car cela ne vaudrait même pas de l'encre dépensée dans ce but. Laissons les mijoter dans leur propre jus.

Il en est autrement des autorités et de toutes les personnes qui sont plus ou moins désireuses d'aider l'hôtellerie. Là, il ne faut pas hésiter à donner son maximum, et, par des explications détaillées et des efforts jamais ralentis, maintenir les forces agissantes qui existent et éveiller de nouvelles impulsions. Sauvegarder les conditions d'existence de la population de nos montagnes est — comme l'a dit une fois M. W. Stampfli, ancien conseiller fédéral — digne des plus nobles cœurs. On reconnaît toujours davantage que la ruine de l'hôtellerie équivaudrait à un appauvrissement et à la dépopulation de nos vallées alpêtres

peuvent en bénéficier que les participants qui prouvent, en achetant leur abonnement d'école de ski, qu'ils passent leurs vacances dans les hôtels ou chalets des stations suisses d'hiver. Par contre, les leçons privées, les leçons dans les camps de ski et les cours de weekend des agences de voyage en sont exclus. L'action a effet depuis le 19 décembre 1950. En outre, pour bénéficier de la contribution de fr. 1.50, les écoles de ski doivent appliquer cette année les mêmes tarifs que l'année dernière.

Bien que la décision des autorités ait été prise très tard, souhaitons que nos écoles de ski et nos stations d'hiver connaissent l'affluence. Espérons surtout que les élèves de ces écoles qui auront goûté au charme et à la valeur sportive du ski compteront dorénavant au nombre des clients fidèles de notre hotellerie de montagne.

Ziel ist die Herstellung eines einheitlichen westeuropäischen Marktes, auf dem es keine Differenzierungen nach Hart- und Weichwährungsländern und keine entsprechende künstliche Kanalisierung des Handels mehr gibt.

Welche Mittel sieht nun die Europäische Zahlungsunion vor, um diesen Plan zu verwirklichen?

Lassen wir die Dokumente selber sprechen.

Der grundlegende Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements vom 19. September 1950 umschreibt die Aufgaben dieses neuen Gebildes wie folgt:

«... faciliter dans une mesure aussi large que possible, entre les Parties Contractantes, la libération des échanges et des transactions invisibles sur une base non-discriminatoire; faciliter les efforts déployés par les Parties Contractantes pour se rendre indépendantes d'une aide extérieure de caractère exceptionnel; encourager celles-ci à attendre ou à maintenir un niveau élevé et stable des échanges et de l'emploi, compte tenu de la nécessité de leur stabilité financière intérieure...»

Feststellung, dass Aktionsbereich der Zahlungsunion über die monetäre Regelung hinausgeht. Diese soll Beitrag zum europäischen Wiederaufbau bilden und amerikanische Hilfe entbehrllich machen.

Technisch wird die Neuregelung des Zah-

d'ou jaillissent les sources les plus pures de la force de notre peuple.

Au cours de l'année écoulée, la Société suisse des hôteliers n'est pas restée inactive. Elle ne s'est nullement bornée à jouer aux Cas-sandre, mais elle a toujours, quand cela lui fut possible, passé aux actes et cherché à assurer elle-même le salut de notre industrie. Que tous ceux qui nous ont encouragés et appuyés soient ici cordialement remerciés. Au seuil de la nouvelle année, l'hôtellerie n'entend pas demeurer sur les sombres expériences qu'elle a faites, car ayant été dévalorisée, critiquées et railleries ne lui ont pas été épargnées. Nous voulons regarder droit devant nous. Il ne manque pas de présages positifs pour renforcer notre inaltérable espoir de voir l'hôtellerie connaître aussi des jours meilleurs. Si le ciel a pitié de notre humanité fiévreuse, si les foudres d'une justice immanente anéantissent les esprits infernaux qui s'efforcent de déchaîner une troisième guerre mondiale, nous retrouverons aussi confiance. Malgré toutes les attaques dont elle a été l'objet, l'hôtellerie a conservé la force morale nécessaire pour poursuivre la lutte et, grâce à cette force, elle a conservé la foi dans les valeurs morales et spirituelles. C'est sur ces fondements que l'on doit construire et que l'on construira un nouvel édifice. Nous ne voulons pas désirer ce qui n'est plus, mais ce qui est éternellement nouveau, ce qui, selon un mot de Goethe, est formé d'éléments appartenant à l'avenir et au passé.

Je ne peux rien souhaiter de plus beau à la grande famille des hôteliers de notre pays que d'avancer courageusement dans l'année qui vient avec vigueur et réflexion, entraînée par la force que donne l'union. Dr Franz Seiler.

ungsverkehrs auf multilateraler Basis wie folgt durchgeführt:

«Les opérations comportent la compensation des excédents et des déficits bilatéraux de chaque Partie Contractante et le règlement vis-à-vis de l'Union de son excédent ou de son déficit net résiduel à l'égard des autres Parties Contractantes prises dans leur ensemble...»

Verständlicher ausgedrückt heisst das, dass ein bestimmtes Land, an jedem Monatsende in seinem Zahlungsverkehr nicht mehr Schuldner oder Gläubiger gegenüber jedem andern Lande ist, sondern dass es den gesamten Verkehr aufrechnet und seinen Aktiv- oder Passivsaldo mit der Europäischen Zahlungsunion regelt. Diese erfüllt somit die Aufgaben einer Clearingstelle.

Das ganze System beruht also auf einer Kompensation zwischen dem Aktiv- und dem Passivsaldo in der Zahlungsbilanz der einzelnen Länder. Dazu kommt dann der Einsatz von Krediten, den die Länder mit einem Aktivüberschuss den weniger glücklichen Staaten mit einem Defizitabschluss zur Verfügung stellen.

Wie werden nun die Nettoforderungen und -schulden, die durch die Kompensation der Zahlungsbilanzspitzen entstanden sind, gedeckt?

Es geschieht durch Kredite, deren Quote für jedes Land einzeln festgesetzt wird. Für die Schweiz wurde bekanntlich eine Quote von 250 Millionen Dollar festgelegt. Die Kredite können nun von den Schuldnerländern nur bis zu einem Fünftel ihrer Quote frei beansprucht werden, darüber hinaus müssen die Schuldnerländer zusätzliche Kredite mit steigenden Goldzahlungen erwerben. Der ganze Mechanismus ist im Fall Deutschland praktisch geworden, das bereits seine Kreditquote von 20% bezogen hat und nun zu Goldzahlungen verpflichtet wäre, die es nicht leisten kann. Deshalb Notwendigkeit einer zusätzlichen Finanzhilfe.

In diesem Zusammenhang gleichzeitig sei erwähnt, dass die Vereinigten Staaten als Geburtshelfer der Europäischen Zahlungsunion sich bereit erklärten, ein Anfangskapital von 350 Millionen Dollar zur Verfügung zu stellen und einigen besonders verschuldeten Ländern zusätzliche Hilfe ange-deihen zu lassen.

II. Die Beteiligung des Fremdenverkehrs an der Europäischen Zahlungsunion

Es ist nun Zeit zu fragen, ob und in welchem Ausmass der Fremdenverkehr von der

Neujahrsglückwünsche
zugunsten unserer FachschuleSouhais de Nouvelle Année
en faveur de notre Ecole hôtelière

Hr. Filippo Balzari, Grand Hotel Excelsior Bellevue Palace, San Remo	Fr. 10.-
Hr. A. Bieri, Restaurant «Du Théâtre», Bern	Fr. 20.-
Hr. Jean Bisinger, Hotel Weisses Kreuz, Lugano	Fr. 20.-
Hr. H. Burkard-Spilmann, Schürbingerstrasse 7, Zürich	Fr. 10.-
Hr. P. Elwert-Berli, zurzeit Hof Maran, Arosa	Fr. 20.-
Teppichhaus W. Geelhaar AG., Thunstrasse 7, Bern	Fr. 20.-
Hr. T. Halder, Sporthotel Hof Maran, Arosa	Fr. 20.-
Hr. C. Janet und Familie, Hotel Victoria, Lugano	Fr. 20.-
Hr. Dir. Charles Kopp, Suvretta House, St. Moritz	Fr. 10.-
Hr. Conrad Manz, Stampfenbachstrasse 75, Zürich	Fr. 10.-
H. H. Ernst Manz & Sohn, Hotel St. Gotthard, Zürich	Fr. 50.-
H. L. Messer, Hotel Silvertta, Klosters	Fr. 10.-
Hr. E. Müller, Hotel-Pension Beatrice, Lugano	Fr. 10.-
M. Louis Niess, 14, Quai Perdonnet, Vevey	Fr. 10.-
H. H. Gebrüder Odermatt, Hotel Bellevue-Terminus, Engelberg	Fr. 20.-
Hr. F. R. Oesch, Buffet SBB, Thun	Fr. 30.-
M. Louis E. Petoud, Hôtel Eden, Lausanne	Fr. 10.-
Hr. Otto F. Schick, Grand Hotel Miramare Palace, Ospedaletti (Italien)	Fr. 10.-
M. Eugène Schmid, Propr., Villa Reine Marie, Parc Beau-Site, Cannes	Fr. 20.-

Unseren Mitgliedern und Berufsfreunden, die ihre Absicht, zur Ablösung der Neujahrsglückwünsche einen Beitrag zu spenden, noch nicht in die Tat umgesetzt haben, rufen wir unser Postcheck-Konto Basel V 85 in empfehlende Erinnerung. Herzlichen Dank!

Hr. Sigm. Schmid, Dir., Hotel Müller, Gersau	Fr. 10.-
Familie H. Seiler, Hotels Seiler, Gletsch	Fr. 10.-
Hr. Werner Steiger, Hotel und Pension Neptun, Zürich	Fr. 20.-

Letzte Eingänge

Hr. Dir. A. Bauer, Hotel Hirschen, Gunten	Fr. 10.-
Erste Aktienbrauerei Basel, Champagne Taittinger, Reims	Fr. 50.-
Hr. W. Fassbind, Hotel Continental-Beauregard, Lugano	Fr. 30.-
M. Max Gmür, Hotel Atlanta, Bruxelles	Fr. 20.-
M. G. Guhl, Dir., Hôtel Excelsior, Montreux	Fr. 10.-
Hr. F. Kappenberger, sen., Adler-Hotel & Erica-Suisse, Lugano	Fr. 20.-
Hr. Francesco Kappenberger, jr., Villa Amalia, Lugano	Fr. 10.-
Hr. Alberto Kappenberger, Dir., Hotel Baur au Lac, Lugano	Fr. 10.-
Hr. E. Kühne-Tross, Hotel Krone-Schweizerhof, Heiden	Fr. 10.-
M. W. Müller, Hotel Beau-Séjour, Châteaud'Oex	Fr. 5.-
Hr. O. Oberthür, Dir., Waldhaus Dolder, Zürich	Fr. 15.-
M. R. Mojonnet, Hôtel Bon Accueil, Montreux	Fr. 20.-
HH. Pfenniger & Co., Bahnhofbuffet, Luzern	Fr. 20.-
	Fr. 600.-

Europäischen Zahlungsunion Nutzen zieht und wie rasch die versprochene Liberalisierung des Zahlungsverkehrs im Reisesektor eintritt.

Aus dem ersten Zitat des Gründungsvertrags der Europäischen Zahlungsunion ist in diesem Zusammenhang die Feststellung wichtig, dass die neue Institution bezweckt, „la libération des échanges et des transactions invisibles sur une base non-discriminatoire.“ Daraus lässt sich eine doppelte Folgerung ziehen:

1. Das neue multilaterale Zahlungssystem umfasst auch die unsichtbaren Exporte, die „invisibles“, und hat damit grundsätzlich auch Gültigkeit für den Fremdenverkehr, der bekanntlich einen sehr wichtigen Bestandteil dieser unsichtbaren Transaktionen bildet.
2. Die Europäische Zahlungsunion macht sich anheischig, in der Handels- und Wirtschaftspolitik, damit auch im Fremdenverkehr, den Grundsatz der Gleichbehandlung, der Nichtdiskriminierung, zu verwirklichen.

Was nun den ersten Punkt anbetrifft, die formelle Berücksichtigung des Fremdenver-



kehrs in der Europäischen Zahlungsunion, so handelt es sich dabei vorerst um einen grundsätzlichen Entscheid, um die Festlegung des Prinzips, dessen Wert erst durch die praktische Ausführung bestimmt werden kann. Hingegen bringt die Anwendung des Grundsatzes der Nichtdiskriminierung, wie wir eben sehen werden, sofortige Wirkungen für den Fremdenverkehr mit sich.

III. Erste Ergebnisse

Die praktische Durchführung des Grundsatzes der Gleichbehandlung hat im inner-europäischen Fremdenverkehr bereits zu folgenden Resultaten geführt:

1. Die Wiederaufnahme der Reisen nach jenen Ländern, die bisher aus Zahlungsbilanzgründen keine oder nur eine teilweise Zuteilung von Devisen für Touristen gewährt haben. Ein Beispiel: *Schweden* hatte bisher Reisevisa für alle Länder mit Ausnahme der Schweiz, Italiens und Deutschlands abgegeben. Diese drei Länder wurden also offensichtlich diskriminiert. Als Folge der Europäischen Zahlungsunion hat sich Schweden verpflichtet, auch den Reisenden nach den erwähnten Ländern Devisen abzugeben, also die Gleichheit aller Staaten im Reisezahlungsverkehr herzustellen. Ähnlich liegen die Verhältnisse, von der Schweiz aus gesehen, mit *Dänemark* und *Norwegen*.

2. Die Zuteilung des gleichen Devisenbetrages für Touristenreisen nach allen der Zahlungsunion angeschlossenen Staaten. Auch hier ein Beispiel: *Holland* teilte bisher Reisevisa in verschiedener Grössenordnung zu, nach Belgien den Gegenwert von 56 Dollar, nach Dänemark 72 Dollar, nach der Schweiz 93 Dollar usw. Fortan müssen die Devisenquoten für alle Länder gleich hoch sein, und alle Präferenzen bzw. Benachteiligungen haben zu verschwinden.

In diesem Zusammenhang mag es interessieren, wie die heute gültigen Zuteilungen der wichtigsten Länder für Touristenreisen lauten:

Frankreich . . . fFr. 50000.—, ca. Fr. 600.—
*fFr. 50000.— in Noten

Italien sFr. 800.—
*Lire 30000.— in Noten
(Fr. 210.—)
Deutschland . . . DM 600.— (rund Fr. 600.—)
Grossbritannien *£ 100.— (etwas über Fr. 1200.—)
Holland Hfl. 400.— (Fr. 460.—)
Belgien bFr. 20000.—
(Fr. 17000.—)
* unbeschränkte Notenausfuhr
Schweden Kr. 750.— (Fr. 630.—)
Dänemark Kr. 500.— (Fr. 320.—)
Norwegen Kr. 300.— (Fr. 135.—)

3. Die Abschaffung der Gesamtquote, des Plafonds, für die einem Land zur Verfügung gestellten Reisevisa. Diese Erleichterung ist gerade für die Schweiz von grosser Bedeutung. Sie führt dazu, dass der Reiseverkehr Grossbritannien-Schweiz nicht mehr an die Maximalquote von rund 70 Millionen Franken gebunden, nach deren Erschöpfung keine Zuteilungen mehr vorgenommen würden, sondern die Devisen werden in *unbeschränktem Masse* zur Verfügung gestellt. Der Abschaffung der Gesamtquote kommt wegen des starken Verkehrsrückgangs seit der Abwertung heute allerdings keine grosse praktische Wirkung mehr zu. Um so bedeutsamer ist die inzwischen erfolgte Heraufsetzung der Kopfquote von 50 auf 100 Pfund.

IV. Was bleibt noch zu tun?

Man wird mit Befriedigung die verheissungsvollen Ergebnisse registrieren, die dank der Gründung der Europäischen Zahlungsunion in der Richtung einer Liberalisierung des internationalen Tourismus erzielt wurden. Aber die Schlacht ist noch nicht gewonnen. Die volle Freizügigkeit des inner-europäischen Touristenverkehrs hängt an zwei weiteren Voraussetzungen, die heute noch nicht erfüllt sind:

1. *Obligatorium der Zuteilung von Reisevisa durch die Mitglieder der Zahlungsunion.*

Im Katalog der verschiedenen Zahlungsgruppen, der „*transactions invisibles*“, gehört der Fremdenverkehr nach wie vor zu jener Gruppe, die keine automatische obligatorische Ermächtigung für die Durchführung des Zahlungsauftrages vorsieht. Die An-

forderungen für Geldüberweisungen zu touristischen Zwecken werden nur „in liberalem Geiste“ behandelt. Anders gewandt: Nach der heutigen Satzung kann jeder Mitgliedstaat die Zuteilung von Reisevisa verweigern. Wenn er dies allen Staaten gegenüber tut, handelt es sich nicht um eine Diskriminierung.

Es sei jedoch gerne anerkannt, dass die meisten Staaten — mit Ausnahme Österreichs — Reisevisa gewähren. Der Forderung, Devisenzahlungen für Reiseverkehr automatisch und obligatorisch zu gestalten, kommt deshalb mehr formelle Bedeutung zu. Es wäre indes auch eine praktische Sicherung für die Aufrechterhaltung des Touristenverkehrs, wenn sich die politische Weltlage weiterhin verschlimmern müsste. Im übrigen ist auch nicht einzusehen, warum Steuern, Dividenden, Schiffsfrachten und vieles andere mehr automatisch transferiert werden können und nur der Tourismus von dieser Möglichkeit ausgeschlossen sei. Es werden denn auch fortlaufend Bemühungen unternommen, in der endgültigen Fassung des Transferkatalogs den Fremdenverkehr besser zu berücksichtigen.

2. *Freigabe der Kopfquote.*

Die Touristen können wohl in unbegrenzter Zahl Devisen anfordern, aber sie erhalten pro Person und pro Jahr nur eine bestimmte Summe, die sog. Kopfquote. Deren Höhe in den einzelnen Ländern wurde bereits angegeben. Die Abschaffung der Diskrimination hat damit wohl zu einer quantitativen, die Zahl der Touristen betreffenden Freigabe des Verkehrs geführt, hingegen bleibt die qualitative Beschränkung, die Limitierung der mitgeführten Zahlungsmittel, weiterhin bestehen. Es ist offensichtlich, dass eine vollständige Liberalisierung des Reiseverkehrs auch mit dem System der Kopfquoten auf-räumen muss.

Der Schaden, der gerade dem schweizerischen Fremdenverkehr durch die Kopfquoten erwächst, ist bekannt. Er trifft vor allem die Erstklasshotellerie und die zu längerem Aufenthalt bereiten Gäste. Das Comité du Tourisme der O.E.C.E. hat sich

SOCIÉTÉ SUISSE DES HOTELIERS

1951

Nous souhaitons à tous nos collègues de la Société, à toutes les sections et associations régionales, à tous les collaborateurs et employés de nos hôtels, ainsi qu'au personnel du Bureau central et de l'Ecole hôtelière

une bonne et heureuse
NOUVELLE ANNÉE

Nous accompagnons ces vœux de nos remerciements les plus cordiaux pour le travail fourni, et pour l'appui que nous avons trouvé dans l'accomplissement de notre tâche dans l'intérêt de l'hôtellerie suisse en général et pour renforcer la vitalité de notre Société.

Le Comité central

Nous présentons à tous les membres de la Société ainsi qu'aux lecteurs et annonceurs de la Revue suisse des hôtels

nos vœux de bonheur et de prospérité pour l'année qui vient

Les organes directeurs et le personnel du Bureau central
La rédaction et l'administration de la Revue suisse des hôtels

denn auch zu wiederholten Malen bemüht, eine Freigabe oder wenigstens eine wesentliche Erhöhung der heute noch angewendeten Kopfquoten zu bewirken. Es hat vor einigen Monaten als absolutes Minimum der Zuteilung pro Person und pro Jahr einen Betrag von 150 Dollar genannt und gleichzeitig festgestellt, dass diese Quote weder für die kaufkräftigeren Schichten noch für längeren Aufenthalt ausreichen. Seither haben einige Länder, wie Frankreich und Italien, ihre Zu-

Cherry Heering * Vermouth Riccadonna * Delaforce Port und Sherry * Cordial Médoc * Calvados Morin * Liqueurs Bardinet



Möge 1951 unseren
Freunden und Kunden Glück
und Erfolg bringen

Haecky

Jean Haecky Import AG., Basel



Slivovitz Frantisek Gargulak * Dr Sieger's Angostura Bitter * Liqueurs L'Heritier-Guyot * Vermouth Chastenet * Schweppes' Waters

teilungen erhöht, und die günstige Entwicklung der englischen Zahlungsbilanz hat das britische Schatzamt bewegen, die 50-Pfund-Limite auf 100 Pfund heraufzusetzen.

V. Bilanz

Wie ist nun die Europäische Zahlungsunion im Lichte des Fremdenverkehrs zu beurteilen?

Man darf davon keine Wunder erwarten. Immerhin sind einige wesentliche und unmittelbare Erleichterungen für den Fremdenverkehr eingetreten. Insbesondere die Aufhebung der Diskriminierungen wird zu einem Anwachsen des innereuropäischen Fremdenstromes führen. Ebenso wichtig ist aber auch das neue psychologische Klima, das wieder mehr von freier Luft durch-

tränkt wird. Das für den Tourismus günstige Wirtschaftsabkommen mit Italien, das kürzlich abgeschlossen wurde, wäre ohne Zahlungsunion nicht denkbar.

Aber es bleibt noch allerhand zu tun, und das wichtigste Postulat bildet eben die Abschaffung oder wenigstens eine massive Erhöhung der Kopfquote. Daran wird im Comité du Tourisme dauernd gearbeitet, insbesondere von der Schweizer Delegation, doch reifen die Ergebnisse nur langsam.

Alles in allem bildet die Europäische Zahlungsunion einen grossen, wahrscheinlich entscheidenden Schritt in der Wiederherstellung der Freizügigkeit des Reiseverkehrs, die nicht nur den idealen Zustand für unsere Fremdenindustrie darstellt, sondern auch die höchste Form menschlichen Zusammenlebens.

Wir möchten diesen Apell des Schweizerischen Obstverbandes an das Gastgewerbe nachdrücklich unterstützen. Wenn auch in bezug auf die Früchte - wie bei der Wahl des Ferienortes und -landes - der Gast das letzte Wort hat, so ist es doch richtig, dass das Gastgewerbe in einem gewissen Masse durch Servieren von einheimischem Obst zum Rohessen oder in Form von geschmackhaft zubereiteten Desserts einen nicht unwesentlichen Beitrag zur Milderung der Absatzorgen für Schweizer Obst zu leisten imstande ist. Darum möchten wir auch unseren Mitgliedern empfehlen, in vermehrt Masse einheimische Äpfel und Birnen als Nachspeisen den Gästen darzubieten. Wir sind überzeugt, dass unser Gastgewerbe diesen Apell um so eher beherzigen wird, als man die Konsumleistung durch staatliche Massnahmen nicht zu beschränken trachtet.

AUSKUNFTSDIENST

Unzulässiger Abzug bei Einlösung der Autocheques

Die Autocheques Limited, London, versandte an die Hotels Zirkulare mit einem Vorschlag für die von ihr herausgegebenen Autocheques, die gegenüber früher auf neuer Basis herausgegeben werden und bei deren Einlösung der Nominalbetrag um 10% Komission zugunsten der Autocheques Ltd. gekürzt wird. Dieser Abzug kommt einer Rabattgewährung zugunsten der Autocheques Ltd. gleich, die zu gewähren nach Art. 16, Alinea 2, unserer Preisordnung den Mitgliedern ausdrücklich untersagt ist. Wir haben deshalb die genannte Firma auf die Unzulässigkeit dieses Abzuges zu ihren Gunsten aufmerksam gemacht und sie ersucht, ihr Checksystem auf eine Basis zu stellen, wie sie jedem andern Zahlungsmodus, z. B. mit Traveller Checks usw., ebenfalls eigen ist, die ohne Komission zugunsten des Herausgebers eingelöst werden. Einem solchen Abzug steht nämlich nicht der gleiche Gegendienst zugrunde, den z. B. die Reiseagenturen den Hotels für die übliche Komission leisten und welches Geschäft auf einer verbindlichen Vorausbestellung von Zimmern beruht, die eine eigentliche Komission rechtfertigt. Aber auch hier sind nur maximal 8% auf Pauschalpreisen zulässig, während 10% Autocheques Ltd. ohne Differenzierung zwischen Detailpreisen und Pauschalpreisen 10% beansprucht. Wir bitten deshalb unsere Mitglieder, den neuen Vertrag mit der Firma auf der beanstandeten Basis nicht einzugehen, solange die Checks dem 10prozentigen Abzug unterworfen sind. Es ist nicht einzusehen, dass ein quasi privates Geld zu nachteiligen Bedingungen angenommen werden soll, nur um dem Herausgeber zu einer Einnahme zu verhelfen, die u. E. zu dessen Diensten nicht im richtigen Verhältnis steht.

Déductions inadmissibles lors de l'encaissement d'autochèques

La Société autochèques, Londres, a envoyé aux hôtels une circulaire avec le tarif des autochèques qu'elle émet. Or, ceux-ci sont émis sur de nouvelles bases et, lors de l'encaissement, le montant nominal est réduit d'une commission de 10% en faveur de la Société autochèques. Cette déduction équivaut à l'octroi d'un rabais qui est expressément interdit par l'art. 16, alinéa 2 de notre règlement des prix. Nous avons attiré l'attention de cette maison sur ce procédé inadmissible et lui avons demandé d'établir son système de chèques sur une autre base, par exemple sur celle des «traveller-checks» qui rendent les mêmes services et qui sont encaissés sans commission en faveur de l'émetteur. Une telle déduction n'est pas de mise, car elle n'a pas pour contrepartie les services que les agences de voyage rendent d'habitude aux hôtels contre la commission usuelle. C'est en effet la réservation de chambres qui est à la base des relations entre hôtels et bureaux de voyages et qui justifie la commission. Mais, même dans ce cas-là, la commission admissible n'est au maximum que de 8% sur le prix forfaitaire alors que la Société autochèques prétend avoir droit au 10%, qu'il s'agisse de prix de détail ou de prix forfaitaire. C'est pourquoi nous prions nos membres de ne pas conclure de nouveaux contrats avec cette maison aussi longtemps que les chèques seront soumis à une déduction de 10%. Il n'est pas admissible qu'un système de paiement soit accepté à des conditions si désavantageuses uniquement pour procurer à l'émetteur du chèque des recettes qui ne sont nullement en proportion avec les services rendus.

Verbilligung der Skischularife

Einer Mitteilung des Schweizerischen Skischulverbandes entnehmen wir u. a.:

Wie Ihnen bekannt ist, wird der in den Schweizer Skischulen erteilte Unterricht diesen Winter aus Mitteln der SHTG. subventioniert. Hierfür stehen maximal Fr. 50000.- zur Verfügung, wovon Fr. 20000.- zu Propagandazwecken an die Schweizerische Zentrale für Verkehrsförderung gehen. Dies erlaubt, im Rahmen eines Betrages von Fr. 48000.- jeder Skischule auf der Grundlage der zweithöchsten Frequenz pro Halbtageslektion einen Betrag von Fr. 1.50 gutzuschreiben, und zwar rückwirkend ab 19. Dezember 1950.

Die Beitragsleistung gilt nur für den regulären Skiunterricht in durchschnittlich höchstens zehn Schülern zählenden Klassen und nur für Teilnehmer, die sich beim Kauf des Skischulabonnements darüber ausweisen, dass sie ihre Ferien in Hotels oder Chalets der Schweizer Winterkurorte verbringen. Ausgeschlossen von jeder Beitragsleistung sind:

- a) Privatunterricht
b) Unterricht in Jugendskilagern und Vereinen
c) Wochenendskikurse von Reisegesellschaften.

Als strikte Bedingung gilt, dass die diesjährigen Skischularife gegenüber denjenigen des Winters 1949/50 um den oberwähnten Betrag von Fr. 1.50 pro Halbtageslektion zu reduzieren sind.

Mit der Durchführung der Aktion ist die

Schweizerische Hotel - Treuhand - Gesellschaft (SHTG.) in Zürich und Orell Füssli-Hof, Postfach Fraumünster 842, die in engem Einvernehmen mit unserem Verband arbeitet, beauftragt. Die SHTG. besorgt in erster Linie die Auszahlung der in Frage stehenden Subventionen und hat die Aktion zu überwachen.

Die Skischulen sind gehalten, die offiziellen Abonnements des Skischulverbandes zu verwenden und diese abzustempeln, damit auf dem Abonnement ersichtlich wird, dass dessen Inhaber in den Genuss einer Preisreduktion von Fr. 1.50 pro Halbtageslektion gelangt. Die Vermittlung des Stempels erfolgt durch den Schweizerischen Skischulverband. Abonnemente, gedruckte Briefumschläge und Formulare zur Frequenzmeldung sind unverzüglich bei der Buchdruckerei Simmen in Matten bei Interlaken zu beziehen (Tel. [036] 473). Es empfiehlt sich, den Verkauf der Skischulabonnemente wenn immer möglich bei grossen Skischulen im Skischulbureau, sonst im Verkehrsbureau oder bei der Agentur einer Bank zu konzentrieren.

Die Auszahlung der den Skischulen gutgeschriebenen Beträge von Fr. 1.50 pro Halbtageslektion erfolgt durch die SHTG. gemäss Anweisung des technischen Leiters des Schweizerischen Skischulverbandes.

An die verantwortlichen Skilehrer und Skischulleiter ergeht die dringende Apell, die Aktion so zu organisieren und durchzuführen, dass Missbräuche ausgeschlossen sind.

Apell zur vermehrten Verwendung einheimischen Obstes in der Hotellerie

Vom Schweizerischen Obstverband wird uns geschrieben:

„Es dürfte bestimmt auch Ihnen nicht entgangen sein, dass während des vergangenen Sommers und Frühherbstes die Verwertungsschwierigkeiten inländischer Produkte, namentlich des Obstes, eine grosse Diskussion in der Öffentlichkeit zur Folge gehabt haben. Auch in den eidgenössischen Räten ist dieser Gegenstand lange und eingehend besprochen worden. Im Zusammenhang mit den letzteren Verhandlungen sind wir wiederholt darauf hingewiesen worden, dass die Schweizer Hotels ganz allgemein der Verwendung einheimischer Früchte zu wenig Beachtung schenken. Tatsächlich hatten auch wir selbst sowohl in diesem Jahre als auch früher Gelegenheit, festzustellen, dass man sich in vielen städtischen und touristischen Hotels nicht Rechenschaft gibt über die grosse wirtschaftliche Bedeutung der einheimischen Obstproduktion. Vielfach werden in Hotels gar keine Früchte, zum mindesten keine Äpfel und Birnen, angeboten; in andern Hotels dagegen in ungenügender Qualität.

Wir möchten nicht verfehlen, sehr geehrte Herren, Sie auf diesen Umstand aufmerksam zu machen. Die Schweizerische Obstproduktion hat

in den letzten Jahren sehr stark zugenommen. Gerade dieses Jahr konnten wir ausserordentlich hohe Erträge verzeichnen, und die verschiedenen Lager sind noch heute gefüllt. Andererseits dürfte aber besonders für Ihre Kreise von Bedeutung sein, dass in den letzten Jahren nicht nur die anfallende Menge, sondern auch die Qualität der Ernten ganz wesentlich verbessert worden ist. Der Schweizerische Obsthandel ist heute in der Lage, fast das ganze Jahr hindurch erstklassige Äpfel und Birnen anzubieten. Aus diesem Grunde richten wir den dringenden Wunsch an Sie, in Ihrem Kreise in geeigneter Weise für eine vermehrte Berücksichtigung des einheimischen Obstes besorgt zu sein. Wir stellen uns Ihnen für den Nachweis von Lieferanten - auch solcher von Edelobst in Spezialpackungen - gerne zur Verfügung. Für den vermehrten Konsum von Früchten spricht übrigens nicht nur die wirtschaftliche Bedeutung einer einheimischen Produktion, sondern ebenso sehr auch die heutige Lebensweise, die ja bekanntlich durch die sportliche Einstellung des Grossteils der Bevölkerung und somit auch der Hotelbesucher bedingt wird.“

Hans Weissenberger, 60jährig

Am 21. Dezember beging Hans Weissenberger, Direktor des Hotels Glockenhof in Zürich, in aller Stille seinen 60. Geburtstag.

Der Jubilar, der heute schon auf eine sehr erfolgreiche Berufskarriere und grosse Erfolge zurückblicken kann, hat sich auch im weitem Kreise unserer Berufsorganisation, besonders durch seine Tätigkeit auf dem Gebiete der beruflichen Bildung wie der kaufmännischen und betriebswirtschaftlichen Rationalisierung des Hotelbetriebes, einen hervorragenden Ruf geschaffen. Die Einführung von Erfahrungsaustauschgruppen und die Schaffung eines Kontenplanes für die schweizerische Hotellerie sind in erster Linie der Initiative von Herrn Weissenberger zu verdanken. Aber auch bei der Neuordnung der Preisnormierung im Schweizer Hotelier-Verein übte er einen entscheidenden Einfluss aus. Als Präsident der Berufsbildungskommission Zürich und als Mitglied der Fachschulkommission des SHV. und der Kommission für die Meisterprüfungen leistete Hans Weissenberger dem beruflichen Bildungswesen hervorragende Dienste. Seit dem Jahre 1943 gehört der Jubilar dem Vorstand des Zürcher Hotelier-Vereins als hochgeschätztes Mitglied an und wurde an der diesjährigen Delegiertenversammlung zum Mitglied des Zentralvorstandes des SHV. ernannt.

Der Zürcher Hotelier-Verein - und mit ihm der Schweizer Hotelier-Verein - möchten Herrn Hans Weissenberger auch an dieser Stelle für dessen vorzüglichen Dienste den besten Dank und seine hohe Anerkennung aussprechen. Sie wünschen ihm zugleich noch viele gesunde und glückliche Lebensjahre, die es ihm gestatten mögen, seine grossen Erfahrungen und Fähigkeiten noch recht lange zum Nutzen der schweizerischen und zürcherischen Hotellerie zu entfalten.

ZAHLUNGSVERKEHR

Deutschland

Sistierung der Zuteilungen für Gesellschaftsreisen

Nach einem Rundschreiben des Bundeswirtschaftsministeriums am 2. Dezember 1950 werden angesichts der zunehmend gespannten allgemeinen Devisenlage Westdeutschlands Gesellschaftsreisen bis auf weiteres nicht zugelassen.

Von einem Widerruf der noch umlaufenden pauschalen ND-Genehmigungen wird indessen abgesehen.

Ebenso sollten die Zuteilungen für Einzelreisen bis auf weiteres aufrechterhalten werden.

Dagegen ist eine Verlängerung oder Übertragung nicht ausgenutzter pauschaler ND-Genehmigungen mit abgelaufener Gültigkeitsdauer unzulässig.

Devisenzuteilungen für Einzelreisen werden nur an Inhaber von selbständigen Reiseausweisen vorgenommen; die Durchführung von Gruppenreisen auf Grund von Einzelzuteilungen mit Namensausweis ist damit nicht gestattet.

JD/SFV.

Schweiz

Auszahlungsgebühren in der Schweiz bei der Einlösung von in Deutschland, Grossbritannien und Italien ausgestellten Reisekreditdokumenten

Die Auszahlungsgebühren für die Einlösung von in Deutschland, Grossbritannien und Italien ausgestellten Reisekreditdokumenten sind auf Grund der neuesten Verfügungen des Eidg. Volkswirtschaftsdepartements, die im Handelsamtsblatt veröffentlicht wurden, einheitlich wie folgt festgelegt worden:

3/8% Auszahlungsgebühr zugunsten der Schweizerischen Verrechnungsstelle und der ermächtigten Bank;

ENZIAN APERITIF SUZE köstlich, erfrischend, beliebt!

Veltliner Campascio (Graubünden) Deltiliner Weine eigene große Güter La Gatta Saffella Grimello S. Domenico Perla di Saffella In Veltliner-Marc

Kundenbericht über die Wirkung der Revue-Inserate: Schälfix der neuzeitlichen u. kleinen Gemüseschälmaschine ZAI & CO., APPARATEBAU EBikon-LUZERN

Zeit und Geld sparen jederzeit bereit sein, sauber und rationell arbeiten Schälfix der neuzeitlichen u. kleinen Gemüseschälmaschine

Chef de rang sucht auf anfangs Januar 1951 Saisonstelle oder als Rest.-Kellner in Jahresbetrieb. Referenzen stehen zur Verfügung. R. K. 234 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht Gesucht Kochlehrstelle für 18jährigen Jüngling. Gute Volkswirtschaftslehre vorhanden. Westschweiz bevorzugt. Plus Zsch. Küchenchef, Hotel Bahnhof, St. Margarethen SG.

Guinness is GOOD for you Englisches Bier EXPORT STOUT von GUINNESS DUBLIN & LONDON

Meyer Meringues mit Schlagsahne und Glace einfach herrlich MERINGUES MEYER TURTMANN (WALLIS)

Wir entbieten Ihnen unsere besten Wünsche zum Jahreswechsel



TEPPICHHAUS SCHUSTER & CO. ST. GALLEN ZÜRICH

Mes meilleurs vœux pour la nouvelle année

PIERRE FRED NAVAZZA GENÈVE

Agent général pour la Suisse de Cognac MARTELL Scotch Whisky BLACK & WHITE Canadian Whisky SEAGRAM PLYMOUTH's Original Dry Gin HOLLOWAY's Dry London Gin SEAGRAM's London Dry Gin Liqueurs de LA GRANDE CHARTREUSE Liqueurs WYNAND FOCKINK CHATEAU LABARTHE Armagnac NOILLY PRAT Vermou h Français DOMEQO's Sherries Champagne LOUIS ROEDERER CAPTAIN MORGAN, Jamaica Rum Liqueurs FRED. MUGNIER, Dijon MADÈRE de l'ILE, Cossart, Gordon & Co Ltd.

Fr. Leopold & Cie

Mit besten Wünschen Avec nos meilleurs vœux Coi migliori auguri Culs megliders giavüschs

FR. LEOPOLD & CIE. S.A. THUN

MIT VERKAUFSBUREAU ZÜRICH

L'AGENCE GÉNÉRALE DE GRANDES MARQUES POUR LA SUISSE

PAULIN POUILLOT S.A. LAUSANNE

VOUS PRÉSENTE

ses meilleurs vœux

Hans Giger & Co. Bern Lebensmittel-Grossimport



entbieten die besten Wünsche für ein gutes neues Jahr!

Neujahrs-Gratulationen

Souhails de Nouvelle Année

Die besten Glückwünsche

zum Jahreswechsel entbieten wir unseren verehrten Kunden. Für das uns im vergangenen Jahre geschenkte Vertrauen sprechen wir Ihnen den besten Dank aus.



Sursee-Werke AG., Sursee



Unsern verehrten Kunden herzlichen Dank für das uns geschenkte Vertrauen und unsere besten Wünsche für ein glückliches 1951

Personal und Leitung Walter Kid, Sapag, Zürich Rötelstrasse 67

Wasch- und Reinigungsmittel, spezialisiert in Silberpflege



Zur Jahreswende herzlichen Dank allen „Lucul“-Freunden und ein glückliches 1951!

LUCUL-Nährmittelfabrik AG. Zürich-Seebach und deren Vertreter

Beste Wünsche zum Jahreswechsel

entbietet

Zuckermühle Rupperswil A.G.

Beste Neujahrs-Wünsche

entbieten

LENDI & CO. A.-G.

Weinbau - Weinhandel - Schaumweinkellerei ST. GALLEN Gegründet 1865

HERRSCHÄFTLER-EIGENBAU VELTLINER - KELLEREIEN TIROLER-WEIN-IMPORT GRANDS VINS MOUSSEUX LENDI MALANSER-KIRSCH MARC-DE-MALANS „EIGENBRAND“

Nos meilleurs vœux pour 1951

RENAUD S. A.

BALE

VINS FINS - LIQUEURS - CHAMPAGNES COMESTIBLES - CONSERVES



Beste Neujahrswünsche entbietet

Desinfektionsmittelfabrik A. Ziegler, Zürich 55

Ungeziefer- und Schädlingsbekämpfungsmittel Desodorisierungs- und Desinfektionsmittel Bodenwische und Reinigungsmittel Desinfektionen jeder Art

Denner-Bitter

Beste Neujahrswünsche



Alleinfabrikanten: DENNER-BITTER INTERLAKEN A.G. INTERLAKEN

Beste Wünsche für 1951

entbietet

JAKOB FISLER, ZÜRICH Teppiche Bleicherweg 37

Nos meilleurs vœux pour 1951

E. OEHNINGER SOCIÉTÉ ANONYME MONTREUX

Agents exclusifs pour la Suisse:

ERVEN LUCAS BOLS, AMSTERDAM Liqueurs fines de Hollande POMMERY & GRENO S.A., REIMS Grande Vins de Champagne BISQUIT DUBOUCHE & CO., JARNAC-COGNAC Cognac & Grande fine champagne

Beste Neujahrswünsche entbietet

ROLLADENFABRIK A. GRIESSER A.-G. Aadorf, Basel, Bern, Genf, Luzern, Lausanne St. Gallen, Zürich

Wir wünschen unsern geschätzten Kunden ein glückliches und erfolgreiches

NEUES JAHR!

PROCAR A.G., ZÜRICH

WASSERWERKSTRASSE 12

Meiner verehrten Kundschaft

entbiete ich herzliche Glückwünsche ZUM NEUEN JAHRE

Mario Tschander Zürich 2

Die besten Glückwünsche

zum neuen Jahre entbieten

Fratelli Corti, Balerna

Zum Jahreswechsel entbieten wir Ihnen die besten Glückwünsche!

Frigidaire ELEKTRISCH-FABRIKAT VOLLAUTOMATISCHE KÜHLUNG der General Motors

MINE HOST

Schweizer, 33, Exmanager Singapore, sucht Direktion oder Pacht

von Erstklass-Haus im In- oder Ausland (Vertrag). Schw. und europ. Karriere; Referenzen, Ausweise von Heinrich Waser-Gianinazzi, Castagnola s/Lugano Telephone 22985

Zu verkaufen

in grosser industrie- und verkehrsreicher Ortschaft des Kantons Bern, kleineres aber gutbesuchtes

HOTEL-RESTAURANT

Prima Existenz. Anz. mind. Fr. 50000.-, Verkaufspreis sehr günstig. Offerten unter Chiffre S 13603 Y an Publicitas, Bern.

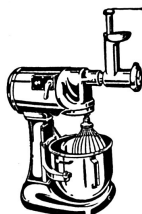
Ein Druck und die Flasche ist offen mit

„Kimberkork“ für jede Flasche

aus nicht alterndem Gummi. • Sauber, geruchlos und hygienisch. • Versagt nie. Bezug vom Fachgeschäft oder Generalvertreter



Fred Laesser, Gallsstr. 5, Olten



Verlangen Sie unverbindliche Offerten und Vorführung der neuesten HOBART Universal-Küchenmaschine mit 10 verschiedl. Zusatzapparaten bei HOBART MASCHINEN, J. Bornstein AG, Tel. 278099 ZÜRICH Talacker 41

attribués aux collectivités locales pour des travaux d'équipement collectif.

A la date du 30 juin 1950 l'hôtellerie des stations classées (non comprises les stations thermales) ont bénéficié de 460 millions de crédits correspondant à un programme global de 1 milliard. En ce qui concerne l'équipement collectif

des stations, les collectivités locales ont à leur disposition plusieurs sources de crédits dont les principales sont les prêts attribués par la Caisse des dépôts et consignations, le Crédit Foncier et le Crédit National. Il faut y ajouter des subventions budgétaires qui s'imputent sur les budgets des différents départements ministériels.

Mehr Ankünfte und Ausländerübernachtungen — Rückgang des Inland- und Gesamtverkehrs im Oktober

Vom Eidgenössischen Statistischen Amt

Vom September auf den Oktober ging die Zahl der in den Hotels und Fremdenpensionen registrierten Übernachtungen um eine halbe Million auf 0,9 Millionen zurück. Mit dieser saisonbedingten Abschwächung war eine Einschränkung des Fremdenverkehrs auf die grossen Städte, die zusammen mehr als ein Drittel der Übernachtungen auf sich vereinigten sowie auf die Herbstsaisongebiete verbunden.

Ein Vergleich mit dem Oktober 1949 zeigt folgende Entwicklungsmerkmale: Zunahme des Ausländerverkehrs, Abnahme des Inland- und des Gesamtverkehrs, Verkürzung der mittleren Aufenthaltsdauer — die Zahl der Logiernächte ging um 5% zurück, jene der Ankünfte nahm um ebensoviel zu — und unterschiedlicher Frequenzverlauf in den einzelnen Landesgebieten.

Fremdenverkehr im Oktober 1949 und 1950

Jahre	Ankünfte			Logiernächte		
	Schweizer Gäste	Ausländer	Total	Schweizer Gäste	Ausländer	Total
Hotels, Pensionen						
1949	204.294	91.308	295.602	693.263	279.715	972.978
1950	192.446	119.033	311.479	620.486	304.895	925.381
Sanatorien, Kuranstalten						
1949	2.680	662	3.342	202.835	91.856	294.691
1950	2.645	811	3.456	195.610	87.911	283.521
Total						
1949	206.974	91.970	298.944	896.098	371.571	1.267.669
1950	195.091	119.844	314.935	816.096	392.806	1.208.902

Von den rund 6700 erfassten Hotels und Pensionen mit 162.500 Gastbetten waren im Berichtsmontat etwas über 5500 mit rund 10000 Betten ganz oder zeitweise geöffnet. Sie meldeten insgesamt 925000 Übernachtungen, 47600 oder 5% weniger als im Oktober 1949; gut zwei Drittel stammen von Inland-, ein Drittel von Ausländern.

Der Besuch aus dem Inland, der vor Jahresfrist gegenüber 1948 um 75000 Übernachtungen oder 10% abgenommen hatte, verringerte sich im Berichtsmontat nochmals um 10% (73000 Logiernächte). Während aber im Oktober 1949 die Einbusse zu fast zwei Dritteln auf einen Rückgang der Zahl der Übernachtungen berufstätiger Dauergäste beruhte, waren diese im Berichtsmontat nur zu einem Viertel am Verlust beteiligt.

Nach der langen Periode ununterbrochener Rückbildung ist die gegenwärtige Zunahme (plus 25000 Übernachtungen) des Ausländerverkehrs sehr bemerkenswert, wobei nahezu drei Fünftel der Logiernächte der Ausländer in den grossen Städten gezählt wurden.

Die bescheidene Erholung des Ausländerverkehrs ist grösstenteils den deutschen Gästen zu verdanken, deren Frequenz sich gegenüber dem Vorjahr mehr als verdoppelte. Die Hälfte dieses Zuwachses kam dem Tessin, hauptsächlich Lugano, ein Fünftel dem nordöstlichen Mittelland, vor allem Zürich, zugute. Auf diese beiden Zentren zusammen entfielen rund 25000 der insgesamt 56000 in Hotels und Pensionen registrierten Logiernächte deutscher Besucher, unter denen sich zahlreiche Rompilger mit kurzer Aufenthaltsdauer befanden. Die Zunahme bei den übrigen ausländischen Gästen waren von wesentlich geringerer Bedeutung. So stieg die Zahl der Übernachtungen französischer Gäste nur um 1300 oder 3 1/2% und erreichte bei weitem nicht mehr das Niveau vom Oktober 1948 oder gar 1947. Erwähnt sei noch die Zunahme der Frequenz holländischer Gäste um ein Zehntel — im Vorjahr war sie um 32% zurückgegangen — sowie die, die sich allerdings meist kaum ins Gewicht fallende Belebung des Reiseverkehrs aus verschiedenen überseeischen Ländern.

Für britische und italienische Besucher wurden annehmend gleichviel Übernachtungen gebucht wie im Vorjahr, wobei daran zu erinnern ist, dass der Zustrom aus Grossbritannien damals um 42% kleiner war als im Oktober 1948.

Nachgelassen hat die Frequenz nordamerikanischer Besucher, doch hielt sich die Abnahme in verhältnismässig engen Grenzen (minus 5%). Eine etwas ausgeprägtere Einbusse war bei den Touristen aus Belgien-Luxemburg und Schweden zu beobachten. Die bereits stark zusammengeschrumpfte Frequenz osteuropäischer Gäste ging nochmals beträchtlich zurück.

Die um diese Jahreszeit ohnehin schwach besuchten Feriengebiete — Graubünden, das Berner Oberland und das Wallis verzeichneten zusammen knapp 80000 Übernachtungen, d. h. 8% der Augustfrequenz — erlitten gegenüber dem Vorjahr merkbare Anfälle, die im Berner Oberland 26, in Graubünden 20 und im Wallis 12% betragen. In der Ostschweiz verminderte sich die Zahl der Übernachtungen ebenfalls um 12, im Jura um 15%. In den drei zuletzt genannten Regionen waren die berufstätigen Dauergäste massgebend am Rückgang beteiligt.

Eine leichte Verbesserung war in der Zentralschweiz zu konstatieren, wo dank einer Frequenzzunahme in Luzern (Rompilger) um 3% mehr Übernachtungen verzeichnet wurden als im Oktober 1949.

Eine etwas stärkere Belebung meldete das Tessin, das allerdings im Vorjahr den allgemeinen Frequenzrückgang besonders empfindlich verspürt hatte, bis es doch damals 15000 Logiernächte ein. Der Zuwachs belief sich im Berichtsmontat auf 15300 Übernachtungen oder 10%. Er geht fast ausschliesslich auf die zahlreicheren deutschen Gäste zurück.

Im Gegensatz zum Tessin erlitt die Genferse-

gend, die letztes Jahr um ein Achtel schwächer frequentiert gewesen war als im Oktober 1948, im Berichtsmontat einen weiteren Ausfall von einem Zehntel (19400 Übernachtungen). Abgenommen hat insbesondere der Inländerverkehr, aber auch der Besuch aus dem Ausland, der in den meisten übrigen Regionen zunahm oder doch unverändert blieb, ging hier um 7% zurück. Rund zwei Drittel des Gesamtverlustes entfielen auf die Städte Genf und Lausanne.

Obwohl in den grossen Städten durchwegs mehr Ankünfte verzeichnet wurden als in der Vergleichsperiode des Vorjahres, nahm die Zahl der

La belle fête de Noël de l'Ecole hôtelière

Quelques lignes ne sauraient suffire à dire le menu ce que furent ces quelques heures passées à Cour lundi 18 décembre. Aussi voudra-t-on bien imaginer tout ce que notre plume hâtive ne saurait évoquer.

Comme chaque année, la direction avait bien fait les choses et M. et Mme Schweizer voudront bien trouver ici nos compliments les plus chaleureux.

A l'apéritif servi dans la petite salle des conférences, M. R. Mojonnet, président de la commission scolaire, put saluer les invités qui avaient tenu à s'associer à cette fête familiale. On notait entre autre la présence de MM. Peitreguin, syndic de Lausanne; J. Imfeld, président de la Société des hôteliers de Lausanne; Bertsch, ancien directeur de l'Ecole hôtelière; Martinet, directeur du siège de Lausanne de l'O.C.S.T. et Jaccard, directeur de l'ADIL.

La grande salle à manger avait été magnifiquement décorée pour la circonstance et cela créa dès le début une atmosphère de fête qui ne fit que de venir plus dense au cours de la soirée.

Le menu suivant, appretté de mains de maître — il faudrait un pluriel, les talents furent pressés et abondants — fut servi d'impeccable façon; on est heureux d'en complimenter les élèves et leurs professeurs d'un cher:

- Tranche de pâté Maison
- Salade des Rois
- Oxtail clair
- Piccata mista au Risotto
- Petits pois à la menthe
- Soufflé glacé éolité
- Christmas cakes

Le tout flanqué d'un Burignon 1948 et d'une Dôle 1947, parallèlement de choix.

Au dessert, M. O. Schweizer, directeur, prononça l'allocution suivante:

Discours de M. O. Schweizer, directeur

Il est de tradition que la grande famille constituée par les élèves, le corps enseignant et la petite Commission de l'Ecole hôtelière se réunisse chaque année sous le signe de Noël, pour passer quelques heures agréables.

Nous avons l'avantage d'avoir à notre disposition de vastes salles et une cuisine modèle qui nous permettent d'inviter également nos amis et connaissances, y compris les autorités de notre bonne ville de Lausanne en la personne de son distingué syndic, M. Peitreguin. Si, dans d'autres écoles, dont notre pays se glorifie à juste titre, la cérémonie se limite généralement à quelques discours suivis de chants et de récitation, chez nous, elle s'accompagne du plaisir de la table. Celui-ci est aussi la manifestation du travail accompli par nos élèves sous la conduite avisée de leurs maîtres dans les deux domaines de la cuisine et du service de salle. Il convient de tenir compte aussi du fait que ces élèves ne sont en «traitement» que depuis deux mois à peine.

Certes, nous ne supposons pas que seul le plaisir de la table ait contribué à augmenter le nombre des hôteliers, mais nous pensons que notre titre d'Ecole hôtelière doit avoir une signification et, par conséquent, qu'elle doit précisément se manifester par ses propres moyens. Il n'y aurait pas sans cela cette atmosphère de fête et le succès serait loin d'être aussi considérable. Nous concédons volontiers qu'une table devrait être bien garnie de livres, mais aussi — de temps à autre — de vivres. Ce terme s'applique parfaitement à notre métier. Tout en étant commerçants, nous avons le plaisir d'être les amphitryons de nos semblables, de les mettre à l'aise et de leur rendre la vie agréable. Ces fonctions heureuses ne sont pas uniquement l'apanage de notre pays; elles incombent dans la même mesure aux hôteliers du monde entier. Nous insistons sur l'importance pacifique d'un tel rôle. Notre métier est somme toute un métier de paix. Nous réinvoquons sous un même toit des hôtes de pays les plus divers. C'est encore auprès d'une table bien servie que s'effectuent des rapprochements et que s'ébauchent les ententes après les conflits. Le grand diplomate Talleyrand, lors du Congrès de Vienne de 1814 à 1815, accomplissait les missions les plus délicates qu'il avait à remplir autour d'une table somptueusement apprettée. Il estimait avoir plus besoin — pour ses négociations diplomatiques — de l'appui de la cuisine et de la cave que d'instructions écrites! Et de nos jours, la télévision même la plus parfaite ne saurait remplacer le plaisir que l'on éprouve à manger de bonnes choses.

Puisent les petits pois remplacer les «Schrapnells» de tous calibres autant que le beurre les canons et les explosions se limiter à celles des bouchons de champagne pour la plus grande satisfaction des mères en particulier et des peuples en général.

L'hôtellerie, au milieu du tintamarre de guerre qui plane sur le monde voit son épanouissement compromis; on la considère comme non-essentielle.

Übernachtungen nur in Bern (plus 7%) und Basel (plus 4%) zu. In Zürich vermochte sie sich knapp auf dem Vorjahresstand zu halten. In Lausanne verringerte sie sich um 7, in Genf um 10%. Die Einbusse sind in Genf zu etwas mehr als der Hälfte, in Lausanne zu rund zwei Dritteln dem Abflauen des Inländerverkehrs zuzuschreiben. Infolge des Frequenzrückganges, aber auch infolge einer Vergrößerung des Bettenangebotes gegenüber dem Oktober 1949 sank in Genf die mittlere Bettenbesetzung von 72 auf 63%. Sie übertrat damit die Quoten von Basel (56%) und Lausanne (54%), erreichte aber nicht jene von Bern (70%) und Zürich (77%). In St. Gallen, wo, wie alljährlich im Oktober, die OLMA stattfand, wurden durchschnittlich 60% der Gastbetten beansprucht.

Von den 182 der Meldepflicht unterstehenden Tuberkuloseheilstätten und Kuranstalten mit rund 13000 Gastbetten waren im Berichtsmontat 168 mit 12300 Betten geöffnet. Diese meldeten insgesamt 283500 Übernachtungen, 11200 oder 4% weniger als im Oktober 1949. Die Zahl der Logiernächte einheimischer Patienten ging um 7200 oder 3 1/2% jene der ausländischen Genesungsbedürftigen um 4000 oder 4 1/2% zurück. Die Bettenbesetzung fiel von 78 auf 74 1/2% und war im Mittel zweieinhalbmal so hoch wie in den Hotels und Pensionen.

C'est là une grave erreur; ne vaudrait-il pas mieux reviser cette opinion?

Nous avons dans notre pépinière de jeunes hôteliers et hôtelières une Société des Nations en miniature. Les représentants de 30 nations, venus pour s'initier aux secrets de notre métier, travaillent dans un bel esprit de solidarité et de mutuelle compréhension. Il est remarquable que nous n'ayons jamais eu à intervenir au sujet de la moindre querelle entre ressortissants de pays différents et cela nous est un réconfort des plus appréciables. Notre jeunesse travaille dans le but d'être à même de faire valoir dans le futur les connaissances qu'elle a acquises et qui lui serviront un jour en face des responsabilités qui incombent à la direction d'une exploitation hôtelière.

En cette fin d'année c'est notre vœu le plus cher que cet esprit de solidarité et de compréhension mutuelle pénètre profondément dans la conscience des dirigeants de tous les pays. Le genre humain pourrait alors respirer et travailler dans la paix et l'hôtellerie retrouverait ainsi son rôle essentiel.

M. le syndic Peitreguin porte, on le sait, un intérêt très vif aux problèmes de l'hôtellerie et du tourisme. Et sa présence, tout au long de la soirée, fut un témoignage de plus que chacun apprécia à sa grande mesure. On l'applaudit chaleureusement lorsqu'il exprima le sentiment de la cité.

Vint le tour des «productions»: Après la contribution de talents musicaux, un sketch fort spirituel — il portait anonymement une signature éloquent et révélait aux profanes les mystères du cours de cuisine — fut vivement applaudi. Nos félicitations aux acteurs qui se dépensèrent sans compter furent unanimes.

Les représentants d'une trentaine de nations étrangères et cantons suisses défilèrent ensuite en costumes évocateurs ou «en civil» pour exprimer dans leur langue maternelle des vœux et des souhaits auxquels l'assistance parut d'autant plus sensible qu'elle n'avait, du tchèque, du hongrois, du suédois, du siamois ou de l'africander que de bien imparlables notions.

Puis on dansa...
Veuillent les membres du comité de direction, les professeurs et les élèves agréer les compliments sincères d'un participant — au nom de plusieurs.

Vorbildliche Weinpropaganda

Wenn man die Weinpropaganda verfolgt, so hätte man in Fremdenverkehrskreisen beinahe Grund, mit neidischen Blicken jene grossangelegten Werbekampagnen zu verfolgen, die unablässig in Wort, Schrift und Bild den Schweizerwein mundgerecht zu machen versuchen. Ganzseitige Inserate in unseren Tageszeitungen und auch in einzelnen Wochenzeitungen und Zeitschriften, geschickt aufgemachte Werbebroschüren, gefällige Plakate, Vorträge von geschulten Propagandisten und jetzt neuerdings ein Film

„Die Traube reift für alle“

sind kurz angedeutet einige der Mittel, mit denen für Traubensaft und Wein geworben wird. Man muss es den Weinpropagandisten lassen: sie verstehen ihr Metier. Das gilt ganz besonders auch für den eben erwähnten Dokumentarfilm, zu dem Kurt Guggenheim, Stäfa, und Maurice Zermatten, Sion, das Drehbuch geschrieben haben. Gedreht wurde der Film, der nächst in unseren Kintheatern als Dokumentar- und Beiprogrammfilm laufen wird, von der „Pro Film“ Zürich. Kürzlich wurde er in Bern von Vertretern der Presse, der Konsultativen Kommission für die schweizerische Weinwirtschaft, des Vorstandes der Propagandazentrale für Erzeugnisse der schweizerischen Landwirtschaft sowie von Vertretern der Weinbaukanton und der eidgenössischen Versuchsanstalten erstaufgeführt wurde. Herr E. Ryj, Direktor der Propagandazentrale, begrüsst die Geladenen und orientierte, vom Wein als einem „hochpolitischen Saft“ sprechend, über die private und volkswirtschaftliche Bedeutung des einheimischen Weinbaus, dessen Erndtertrag 70-100 Millionen Franken im Jahr beträgt. Über 4000 Landwirtschaftsbetriebe bewirtschaften Reben, wovon über 400 als Hauptbetriebszweig, ständig oder vorübergehend beschäftigt der Rebbau über 100000 Arbeitskräfte. Die gleiche Rebfläche, die im Futterbau und in der Milchviehwirtschaft nur eine Person ernährt, bietet 12-20 Personen Verdienst. Nicht ist der Rebfläche der Reben keine andere landwirtschaftliche Verwendung fähig. Die Umstellung auf Rotwein sei deshalb nicht so einfach, weil der Ertrag der Rotweinernte quantitativ bedeutend hinter dem Weissweinertrag zurückstehe. Dennoch habe die Umstellung in der West-

schweiz Fortschritte gemacht, so dass wir heute im Durchschnitt mit 70% Weissweinproduktion und 30% Rotwein rechnen können, gegenüber 50 zu 20% im Jahrzehnt 1931/40. Um die trotz starkem Importbedarf immer wieder auftretenden Absatzschwierigkeiten für die Inlandproduktion zu meistern, müsse durch Aufklärung und Werbung im Schweizer Volk vermehrtes Verständnis für unsere Trauben, für den Traubensaft und den Wein geweckt werden, wozu auch der Film „Die Traube reift für alle“ beitragen wolle.

Nun, dieser Film ist in seiner ganzen Konzeption wie auch in der technischen Gestaltung als ein glücklicher Wurf zu bezeichnen. Mit Interesse und Sympathie folgt der Zuschauer der Bilderfolge. Geschickt ist die Eigenart der Weinbaulandschaft, von der Schönheit und Ruhe ausströmte, durch das Mittel des Kontrastes herausgearbeitet. Die wirtschaftliche Bedeutung der geschlossenen Weinbaugelände für Bauern, Handwerker und Kaufleute ist in überzeugender Weise angedeutet, ebenso wird die grosse Arbeitsintensität des Weinbaus mit eindrucksvollen Bildern festgehalten, die zeigen, welche Mühen der Weinbauer der Pflege der Reben angedeihen lässt. Die Ernte der köstlichen Tafeltrauben, die Weinlese, die der Gewinnung des alkoholfreien Traubensaftes wie auch des Königs Wein vorangeht, die Kelterung und alles was mit der Weinbereitung zusammenhängt, spielt sich in lebenserfüllten Bildern vor den Augen der Zuschauer ab. Der Film des Weines sowohl in der gepflegten Gaststube wie in der wärtschaften Weinstube wird unter dem Motto „Wein ist Kultur“ verdeutlicht. Das Ganze ist von einer dezenten, fein auf das Thema abgestimmten Musik begleitet.

Unser Gastgewerbe wird seinen Beitrag zur Förderung des Verbrauches der Schweizerweine gerne leisten. Wenn es die Weinproduzenten verstehen, in Preis und Qualität konkurrenzfähig zu bleiben, dann ist uns um die Zukunft des schweizerischen Weinbaus nicht bange.

Associations touristiques

Société des Intérêts des Avants

La Société des Intérêts des Avants vient de tenir son assemblée générale annuelle sous la présidence de M. G. Haari.

Après lecture du procès-verbal de la dernière assemblée, le président résuma brièvement le travail accompli durant l'exercice écoulé. L'année 1950 a vu dans la station un trafic touristique assez réjouissant. Si les trains spéciaux de pélerinage, qui ont passé par le M.O.B., n'ont pas fait arrêter, les hôteliers n'en ont pas moins bien travaillé, surtout pendant l'été. Tous les lits furent occupés et beaucoup de clients furent logés chez des particuliers. Un nombre assez grand de demandes ont dû être refusées par suite de manque de place. Les chalets et appartements furent tous loués. Les restaurateurs ont accueilli un assez grand nombre de sociétés et d'écoles ayant choisi Les Avants ou Sonloup comme but d'excursion.

Durant la saison d'hiver la station fut privilégiée. Patinoire, ski, luges et bobs ont eu beaucoup de succès. Diverses manifestations furent de belles réussites.

La saison des narcesses fut assez bonne: le rail et la route amenèrent beaucoup de monde. Il y eut toutefois moins d'autocars que les années antérieures, car les gares de Lausanne et Genève ont délivré des billets spéciaux à prix réduit pour Les Avants durant l'époque des narcesses.

Pour ce qui est des taxes de séjour, une délégation du comité a siégé deux fois à Montreux avec la commission de la taxe de séjour de la Ville de Montreux. Les démarches de l'A.I.A. n'ont pas abouti pour l'obtention d'un pourcentage supplémentaire à 70 pour cent. Dans son rapport, le président regrette que Les Avants doivent laisser le 30 pour cent, plus 10 pour cent pour frais à la caisse centrale.

Il relève ensuite que le bureau de renseignements, sous la direction de M. G. Haari, a fait imprimer 5000 listes des hôtels et pensions avec prix de pension, 2000 listes des chalets et appartements à louer et a dû renouveler modestement son stock de photographes pour la publicité.

Il est annoncé aussi que le funiculaire Les Avants-Sonloup sera bientôt au point pour circuler automatiquement.

Après discussion, elle décide d'ouvrir la patinoire et d'accorder un subside au Bobsleigh-Club pour l'organisation des championnats suisses et vaudois de bob à quatre en janvier prochain.

Le comité est élu et les charges réparties comme suit: Président-caissier, M. G. Haari; vice-président, M. P. Inold; premier secrétaire, Mme Rossier; deuxième secrétaire, M. L. Parlier. Membres adjoints, MM. Kleiner, O. Inold, J.-L. Dufour, Mury et Piquet; directeur du Bureau de renseignements et délégué au Conseil général de l'O.T.M., M. Haari.

AUS DEN VERBÄNDEN

Kurverein Bad Scuol-Tarasp-Vulpera

Der Kurverein Bad Scuol-Tarasp-Vulpera hielt am 14. Dezember seine ordentliche Generalversammlung ab. Mit Genugtuung weist der Jahresbericht auf die vermehrten Frequenzen hin, die gegenüber dem Vorjahr um 1200 auf 10300 angestiegen sind. Zu dem besseren Saisonergebnis hat vor allem ein vermehrter Besuch aus Frankreich, Italien und Deutschland geführt, während noch verschiedene andere Länder ebenfalls leichte



Zunahmen aufweisen. Der Besuch aus der Schweiz hat um zirka 2% leicht abgenommen, doch kann mit Befriedigung festgestellt werden, dass der Grossteil der Schweizer Kundschaft dem Kurort wiederum die Treue bewahrt hat, so dass auch im vergangenen Sommer noch rund 75% aller Logiernächte auf die Schweiz entfielen. Stärkere Einbußen verzeichneten besonders Ägypten und Südamerika mit 60 resp. 40%.

Rund 5 Millionen Liter Mineralwasser wurden für die Verarbeitung von 25000 der stärksten natürlichen Kohlensäurebäder, für Unterwasser-massagen usw. verwendet, während 3000 Trinkkurkarten ausgegeben wurden, oder rund 100 weniger als im Vorjahr.

Wie seit einer Reihe von Jahren konnte auch der diesjährige Geschäftsbericht wiederum auf verschiedene Neuerungen hinweisen. Mit der Korrektur und Asphaltierung der Bahnhofstrasse wurde ein Bauprogramm von rund Fr. 200000.— bis auf einen kleinen Rest zu Ende geführt. Besonders hervorgehoben wurde auch die Teilasphaltierung des Bahnhofplatzes und die weitere Aufstellung von Ruhebänken, womit das rund 100 km umfassende Spazierwegnetz nun durchgehend Sitzgelegenheiten aufweist. Grosse Fortschritte sind auch im Ausbau der Engadiner Talstrasse erzielt worden. Im nächsten Jahre soll der Ausbau bis zur Talsbrücke, wenige Kilometer ausserhalb des Kurhauses Tarasp, vollendet werden, so dass mit Bestimmtheit angenommen werden kann, dass der Autoverkehr nach dem Untergang in ZLKunf einen noch grösseren Umfang annehmen wird. —th

Kurverein Weggis

In der ordentlichen Generalversammlung erstatteten die Kommissionspräsidenten, vorab der Präsident des Vereins, ihre Berichte über die verflossene Saison. Sie darf in Anbetracht des gesamtschweizerischen Frequenzzrückganges als befriedigend gelten, verzeichnet sie doch an Logiernächten gegenüber der Vorsaison nur einen Ausfall von 1,7%. So zeigte denn der provisorische Rechnungsbericht einen Überschuss, der vor allem dem Strandbad zu verdanken ist, das mit 33309 Besuchern beinahe die letztjährige Sommerfrequenz erreichte. Die budgetierten Einnahmen von Fr. 111000.— erliefen eine erfreuliche Erhöhung auf Fr. 119000.—, während die mutmasslichen Ausgaben von Fr. 113000.— trotz einer nicht vorgesehenen Abzahlung von Fr. 5000.— nur auf Fr. 114000.— stiegen.

Mit Akklamation wurde Präsident Hermann Huber, Hotel Paradies, erneut die Leitung des Vereins für eine weitere Amtsperiode anvertraut. Für die zurückgetretenen Vorstandsmitglieder Karl Wolf, Hotel Albana, und Gemeinderat Franz Würth beliebten Hans Weber, Hotel Bühlegg, und Erwin Spieker, Hotel Eden, als Nachfolger, während die übrigen Mitglieder des Vorstandes ebenfalls ehrenvoll bestätigt wurden.

Das Projekt der Kurplatzgestaltung fand einstimmige Genehmigung. Nachdem vor zwei Jahren mit einem Kostenaufwand von Fr. 21000.— vor allem die bauliche Modernisierung vorgenommen wurde, soll auf Frühjahr 1951 die gartenbautechnische Umgestaltung im Kostenbetrag von Fr. 15000.— fertig erstellt werden, damit

Weggis den Ostergästen mit einem neuen Schmuckstück aufwarten kann.

SAISONNOTIZEN

St. Moritz Eishockey Trophy

—sp— Das Eishockeyturnier, das ursprünglich auf die Weihnachtstage angesetzt war, musste infolge Kollision mit anderen ähnlichen Veranstaltungen auf die Zeit vom 1. bis 3. Januar 1951 verschoben werden. Als endgültige Teilnehmer stehen fest: Mannschaften aus Bad Tölz, Deutschland, Young Sprinters aus Neuchâtel, Ambri-Piotta und St. Moritz. Es handelt sich dabei um vier ausgeglichene Teams, so dass sehr spannende Wettkämpfe zu erwarten sind.

Kandersteg

Durch die Sesselbahn auf die Oeschinen-Alp hat sich Kandersteg als Skigebiet gehörig verbessert. Die sich im Bau befindliche Luftkabelbahn auf Stock (Richtung Gemmi, sie soll im Februar eröffnet werden) wird Kandersteg noch besser rangieren lassen. Die Stockbahn eröffnet ein neues, weit ausgedehntes leichtes Ski- und Tourengebiet, ein richtiges Kurgäste-Gelände. In Kandersteg hat sich ein neuer Eishockey-Club gegründet, und auch an „passendem Nachwuchs“ soll es nicht fehlen.

Kleine Scheidegg

Die Scheidegg-Hotels sind seit dem 7. Dezember in vollem Betrieb. Es befinden sich dort heute bereits ca. 100 Gäste, fast alles Skifahrer verschiedenster Nationalität. Die Schneeverhältnisse sind bis Grindelwald und Wengen sehr gut, und auch abends fehlt es auf der Kl. Scheidegg nicht an Gesellschaft und Betrieb.

Lenk

Mit Ausnahme des Kurhauses (Heilbad-Etablissement) eröffnen sämtliche Hotels und Pensionen. Die Sesselbahn und der Trainerlift sind bereits in Betrieb. Die Skischule verbleibt in der Obhut von Hans Griessen, und auch in Lenk ist man an der Gründung eines Eishockey-Clubs. Das permanente internationale Jugendskilager wird am 22. Dezember durch eine zahlreiche Gruppe Pariser Gymnasten eröffnet. Das JUSCHILA (Schweiz. Jugend-Skilager) versammelt wiederum junges Skivolk aller 22 Kantone; es findet vom 2.—9. Januar statt. —pd—

Schwarzwaldalp

Dort wo früher das grosse schöne Kurhaus Schwarzwaldalp stand — es ist im August 1943 bei vollesetztem Hause abgebrannt — befindet sich heute ein neues Berghaus. Der Besitzer der Schwarzwaldalp hat, in Kenntnis der wirtschaftlichen Schwierigkeiten grosser abgelegener Berghotels, die Konsequenz gezogen und sich bei dem

Wiederaufbau den Wünschen und Möglichkeiten der heutigen Gäste und Touristen angepasst. Zu dem kleineren, einfach gehaltenen, aber mit Zentralheizung, fliessendem Wasser und Bädern ausgestatteten Chalet gehören auch Massenzimmer. Die Schwarzwaldalp liegt mitten in einem prächtigen, rundeherigen Tourengebiet. Sie ist von Meiringen aus zu Fuss in 3 Stunden, viel leichter aber via Grindelwald-First in 1 1/2 Stunden erreichbar, wobei ab First 3/4 Stunden auf die Abfahrten First-Grindelläger und Grosse Scheidegg-Schwarzwaldalp entfallen.

BÜCHERTISCH

Bericht über Handel und Industrie der Schweiz im Jahre 1949

Der Bericht über Handel und Industrie der Schweiz im Jahre 1949 ist soeben erschienen. Dieser Bericht stellt die Fortsetzung der vom Vorort herausgegebenen bekannten Publikationensreihe dar und erteilt in umfassender Weise über das schweizerische Wirtschaftsleben Aufschluss.

Der erste einleitende Teil befasst sich wie üblich mit den wichtigsten wirtschaftlichen Geschehnissen des Berichtsjahres, wobei aber auch einigen allerjüngsten Entwicklungen Rechnung getragen worden ist. Insbesondere werden zur Sprache gebracht: die Entwicklung der Weltproduktion an Rohstoffen und des Welthandels, der Beschäftigungsgrad in verschiedenen Ländern, die internationale Preisbewegung, die Auswirkungen der von den USA. im Rahmen des Marshallplanes an Europa gewährten Hilfe, die Bestrebungen zur Liberalisierung des Waren- und Zahlungsverkehrs, die Haltung der Schweiz gegenüber der Europäischen Zahlungsunion, die zunehmende Bedeutung der Zollfrage für die schweizerische Wirtschaft, die Auswirkungen der Abwertungsstufe vom September 1949, die allgemeine Konjunkturlage der Schweiz sowie die Frage der Finanzreform im schweizerischen Bundesstaat.

Im statistischen Teil, der wiederum die Entwicklung der schweizerischen Wirtschaft in übersichtlicher Tabellenform beleuchtet, sind einige Tabellen revidiert worden, um den Änderungen in der offiziellen Statistik Rechnung zu tragen. Der statistische Teil enthält — um nur die wichtigsten Gebiete zu nennen — Auskünfte über die Entwicklung der Bevölkerung, des Arbeitsmarktes, der Arbeitslöhne, der Preise sowie der Finanzen von Bund und Kantonen, ferner wertvolle Angaben über den Aussenhandel der Schweiz.

Der wichtigste Teil des Berichtes ist wie üblich wiederum der dritte, der die Kapitel über die verschiedenen Zweige von Handel und Industrie der Schweiz sowie ihre Unterbranchen enthält. In jedem Branchenkapitel wertungswesentliche Lage und die Entwicklung des betreffenden Wirtschaftszweiges im Jahre 1949 einer genauen Prüfung unterzogen. Im Interesse einer möglichst vollständigen Darstellung aller Zweige der schweizerischen Volkswirtschaft haben auch dieses Jahr einige Kapitel wiederum weitere Ergänzungen erfahren. Der dritte Teil des Berichtes ist insofern ganz besonders

wertvoll, als er auf einer Dokumentation beruht, die sonst nicht jedermann zugänglich ist.

Der Bericht über Handel und Industrie der Schweiz im Jahre 1949, der ebenfalls in französischer Sprache erscheint, ist zweifellos die vollständigste und bestdokumentierte Veröffentlichung über den Gang der schweizerischen Wirtschaft im Jahre 1949. Er stellt eine reiche Informationsquelle dar, die mit Gewinn benutzt werden wird.

Die Schweiz in Farben

Wie jedes Jahr hat sich der Kalender der Schweizerischen Zentrale für Verkehrsförderung auch heuer der Aufgabe unterzogen, auf die so reichen landschaftlichen Schönheiten, die kulturellen Schätze, die komfortablen Verkehrsmittel, die sportlichen Möglichkeiten der Schweiz hinzuweisen und damit in gediegener und zugleich eindrücklicher Form für unser Fremdenverkehrsland zu werben. Würde das letztmal die graphische Kunst in den Dienst dieser Aufgabe gestellt, so hat man für die Ausgabe 1951 zum Mittel der Farbphotographie gegriffen, deren vielfältige Verwendungsarten erst jetzt richtig ausgeschöpft zu werden vermögen. In ausgezeichneter Reproduktion, in naturgetreuer Darstellung erstehen da vor dem Betrachter die majestätische Welt des Hochgebirges, die Lieblichkeit der Seegestade, die Pracht der Frühlingsflora, die mild-verklärte Stimmung goldener Herbsttage; vom Appenzelerland bis zu den Erdpyramiden von Euseigne im Wallis, vom Bruntrutentopf bis in den südlichen Tessin zieht sich die Bildfolge, und stets von neuem wird das Auge durch die Anmut des dargestellten Objekts, durch dieses oder jenes reizvolle Detail gefesselt. Die in sechs Sprachen wiedergegebenen Legenden sorgen dafür, dass der Inhalt der Bilder dem Empfänger selbst in fernsten Ländern verständlich und vertraut wird, und die von früheren Ausgaben her gewohnte, treffliche Spiralheftung trägt das ihre dazu bei, dass dieses schmacke Zeugnis photographischer Kunst über die eigentliche Gebrauchsfrist hinaus als freundlicher Gruss aus schweizerischen Landen gerne weiterbewahrt wird.

Der heutigen Ausgabe liegt ein Prospekt der Firma Fritz Meyer (Meringues-Meyer), Turmman, bei, den wir unserer Leserschaft zur Beachtung empfehlen.

Redaktion — Rédaction:
Ad. Pfister — P. Nantermod
Insertenteil: E. Kuhn



HENNESSY
Generalvertretung für die Schweiz: BERGER & CO LANGNAU/BERN

LEA & PERRINS
die erste und echte Worcester-Sauce!
Verlangen Sie nicht einfach Worcester-Sauce, verlangen Sie LEA & PERRINS!
Zu beziehen durch Ihren Grossisten oder durch die führenden Comestibles

Lerne Englisch in London
an der London Schools of English, 319, Oxford St., London W. 1. Spezialkurs für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

Hiram Walker's CANADIAN CLUB Whisky
ALSO BOURBON & RYE
GENERAL AGENTS: F. Siegenthaler Ltd.
LAUSANNE TEL. (021) 23 74 33

BELLARDI Vermouth
S.p.A. DOMUS BELLARDI • C.A. TORINO Pour la Suisse: Produits Bellardi S.A. Bern

CUISINIER
46 de 28 ans, cherche place en Suisse alémanique, comme
Chef de partie ou Aide-chef
de préf. place à l'année, références ler ordre Grands Hôtels et Restaurants. Offres sous chiffré C P 2415 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Junger Mann
sucht Stelle als

Hausbursche-Portier, Schenkbursche
oder ähnliches.
Sprechkenntnisse: Deutsch und Französisch. Eintritt 15. Januar. Offerten unter Chiffré H P 2463 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jüngere, eheliche Tochter sucht Stelle als

Servier-tochter
(Anfängerin).
Offerten mit Verdienstangaben unter Chiffré S T 264 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Achten Sie
bitte auf die Geschäftsinserte der „Hotel-Revue“!
Es sind Empfehlungen leistungsfähiger Firmen!

Allein-Gouvernante
GESUCHT in Jahresstelle tüchtige, energische
in Hotel-Restaurant der Zentralschweiz. Gute Bezahlung. Offerten mit Photo und Gehaltsansprüchen unter Chiffré A G 2488 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Versierter, unabhängiger und sprachenkundiger
Fachmann
aus dem **Gastgewerbe**
34 Jahre alt, mit Fähigkeitsausweis, sucht leitende Position in grösserem Etablissement. Gelernter Koch und Konditor (Fachmann für Glacéspezialitäten), in grösserem Betrieb aufgewachsen und mit allen Fragen der Organisation bestens vertraut. Offerten unter Chiffré B. 8883 an Mousse-Annoncen, Basel 1

Strohweiln und jahrelange Lagerung; peinliche Auslese der Trauben, kundige Wahl und Pflege bester Ernten braucht es zum feinsten Sherry dem weltweit beliebten
SANDEMAN
Überall und führend
SANDEMAN
PORT & SHERRY
Generalvertretung für die Schweiz: BERGER & CO LANGNAU/BERN

Zu verkaufen
in Fremdenort Graubündens
Hotel-Pension
von ca. 30 Betten. Grössere Anzahlung ist erforderlich. Eilofferten erbeten unter Chiffré M 2963 Ch an Publicitas, Chur.

Junge, tüchtige
Barmaid
sucht Stelle in Hotel-Bar. Gute Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffré B D 2449 an die Hotel-Revue, Basel 2.

LIPS-
Küchenmaschinen
J. LIPS, Maschinenfabrik, URDORF/ZH

Auf unserer Persienreise notiert



Die 14-stündige Autofahrt

von Täbris zurück nach Teheran erschien uns als eine lange Wegstrecke. Im frischen Morgenwind brachen wir auf, in der Backofenhitze der Ebene erreichten wir bei Einbruch der Dunkelheit unser Ziel... verstaubt, aber voll Genugung über die schönen und günstigen Teppicheinkäufe.



Schuster

St. Gallen, Multergasse 14
Zürich, Bahnhofstrasse 18

Massgebend in Teppichfragen

Champagne

TAITTINGER

Reims

Agence Générale pour la Suisse
Première Distillerie par Actions Bâle
Téléphone 53043 et 53044

Genièvre

Pour votre bien-être et pour votre plaisir dégustez chaque jour un

BOLE

LIQUEURS ET GINS

FONDÉ EN 1872

AGENCE GÉNÉRALE POUR LA SUISSE
E. OEHNINGER S.A. MONTREUX

Geflügel gefroren

Poulets, Poularden,
Suppenhühner, Enten, Gänse

Die Qualitätsware zum günstigen Preis

von

HANS GIGER & CO., BERN
Import von Lebensmitteln en gros
Gutenbergstrasse 3 Telefon (031) 22735



Zu verpachten

für tüchtiges Hotelier-Ehepaar, Koch bevorzugt, sehr gutes

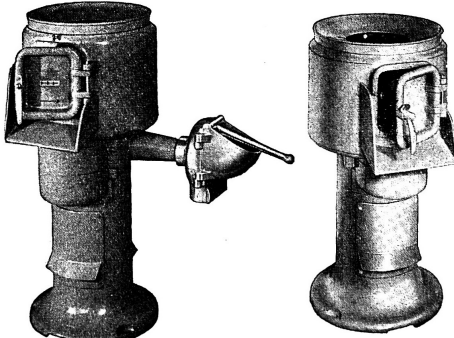
Stadt-Geschäft

mit Restaurant, Bar und Hotel

Prima Existenz für tüchtige und seriöse Leute. Offerten unter Chiffre S G 2485 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Berücksichtigen Sie bei Ihren Einkäufen stetsfort die inserierenden Firmen

dann fahren Sie besser!




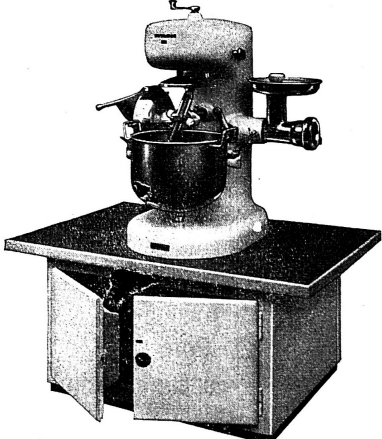
KS 30 Z mit Flansch für Zusatzaggregat
Preis Fr. 1600.-

KS 30
Preis Fr. 1200.-

KARTOFFEL-SCHÄLMASCHINEN

elektr., mit 200, 400 und 1200 kg Stundenleistung. Variante von zwei Typen mit Zusatzgetriebe für Universal u. Passiermaschine

Verlangen Sie ausführliche Offerte oder Vertreterbesuch, eventuell Vorschläge über Zahlungsvereinfachungen

IMPERATOR
Mehrzweck-Küchenmaschine

elektr. 20-Liter-Rührkessel, Tourenbereich 150 bis 420, stufenlos beim Rührwerk, ab Fr. 2500.-, ferner Universal-Passiermaschine, Fleischwolf, Kaffeemühle, Spezial-Tische

REPPISCH-WERK AG. Glesserei Maschinenfabrik, Möbelfabrik **DIETIKON-ZÜRICH** Tel. (051) 918103

Argentyl

Ihr Silber erhält ohne Reiben wieder seinen reinen, hellen Glanz im ARGENTYL-Bad



Im Silber steckt Kapital. Schonende Behandlung ist darum ebenso wichtig wie Sauberkeit und rasche Arbeit. ARGENTYL bietet Ihnen beides

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11
berätet Sie gut

«GLOBE»
Modell 1850
Amerik. Schrägschnittmaschine



Referenzen:
Schweiz. Wirtfachschnulle
«Belvoir», Zürich
Schweiz. Hotelschnulle
Hotel Montana, Luzern

Occasions - Aufschnittmaschinen
Universal-Küchenmaschinen
Theo Kneubühler & Co., Luzern
Mühlebachweg 21, Tel. (041) 20084

**Hotels
Restaurants**

KAUF u. VERKAUF, vermittelt im In- und Ausland zu bescheidenen Gebühren. G. Frutig, Hotelimmobilien Bern, Spitalgasse 32, Telefon (031) 959 02.

Unsere nächsten

KURSE
beginnen am
9. Januar

**Handelsschule
Rüedy**
BERN

Bollwerk 35 Telefon 31030

Altbewährtes Vertrauensinstitut. Erstklassige Lehrkräfte. Diplomabschluss. Stellenvermittlung.

Ankauf und Verkauf

Neu und Alt

von Hotel- und Wirtschaftsmobiliar.

Übernehme jede Liquidation.
O. Locher, Baumgarten, Thun.

Landgut zur «Weid», Aesch/Bld. liefert täglich frisch geschlachtete, ca. 800 g schwere

**Jung-
hühner**

à Fr. 7.65 per kg.

Allererste Qualität aus eigener Aufzucht.

Nelken

niedrigster Tagespreis.
Spezialrabatt im Abonnement.

Kummer, Blumenhalle
Baden, Tel. (056) 276 71

Zu verkaufen

Bar-Buffer
Länge 320 cm

6 Barstühle

Bei sofortiger Wegnahme sehr günstig.
Tel. Luzern 24733.

Zur gef. Notiznahme!
Inseratenaufträge belieben man an die Administration, nicht an die Redaktion, zu richten.

Frohe Festtage und alles Gute für das kommende Jahr wünscht Ihnen
Teppichhaus W. Geelhaar AG.



1951

W. Geelhaar AG., Bern, Thunstrasse 7
Gründet 1869

Murit

Wand- und Isolierplatten

ersetzen Keramik und Anstrich

Murit AG., Zürich, Telefon (051) 238882

DON'T SAY WHISKY - SAY

JOHNNIE WALKER



Born 1820
Still going Strong

General Agents:
F. SIEGENTHALER LTD.
LAUSANNE
Téléphone (021) 23 74 33

Aussergewöhnliche Gelegenheit!

Umständehalber sind wir in der Lage, fabrikneue, nachbestellbare

Silbergeschirre
und Bestecke

für Hotels, Cafés, Tea-rooms und Restaurants 20 bis 40%, unter dem üblichen Marktpreis abzugeben. (10 Jahre Garantie für die Schwerer-Silberung und auf Brüche!)

Bitte in der Anfrage die gewünschten Muster angeben. Preisliste oder Muster werden absolut unverbindlich zugesandt.

Postfach 24, Diessenhofen.